

Cuadernos Valencianos
de
Historia de la Medicina
y de la Ciencia

XLVI

SERIE A
(MONOGRAFÍAS)

JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO
MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA

LA TRADUCCIÓN
por
JUAN DE JARAVA
de
LEONHART FUCHS
y la
TERMINOLOGÍA
BOTÁNICA
CASTELLANA
del siglo XVI

INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES
E HISTÓRICOS SOBRE LA CIENCIA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA - C. S. I. C.

VALENCIA, 1994



LA TRADUCCIÓN POR JUAN DE JARAVA
DE LEONHART FUCHS
Y LA TERMINOLOGÍA BOTÁNICA CASTELLANA
DEL SIGLO XVI

CUADERNOS VALENCIANOS DE HISTORIA DE LA MEDICINA
Y DE LA CIENCIA
XLVI
SERIE A (MONOGRAFÍAS)

JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO
MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA

LA TRADUCCIÓN POR JUAN DE JARAVA
DE LEONHART FUCHS
Y LA TERMINOLOGÍA BOTÁNICA
CASTELLANA
DEL
SIGLO XVI



INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES
E HISTÓRICOS SOBRE LA CIENCIA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA-C.S.I.C.
VALENCIA, 1994

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

I.S.B.N. 84-370-1832-3

DEPÓSITO LEGAL: V. 89 - 1995

ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A. - LA OLIVERETA, 28 - 46018 VALENCIA

SUMARIO

	<i>Pág.</i>
La actividad científica relacionada con las plantas en la España del siglo XVI	9
Leonhart Fuchs y su <i>De historia stirpium</i>	20
Juan de Jarava y su traducción de la obra de Fuchs	31
Juan de Jarava y la terminología botánica castellana del siglo XVI	47
Referencias bibliográficas	89

La actividad científica relacionada con las plantas en la España del siglo XVI

Para situar históricamente la traducción castellana por Juan de Jarava de la versión resumida de la obra de Leonhart Fuchs *De historia stirpium* conviene recordar, aunque sea sumariamente, la actividad científica relacionada con las plantas que se desarrolló en la España del siglo XVI. Hay que tener en cuenta que entonces la botánica no se había constituido todavía como disciplina y que el estudio de los vegetales correspondía, desde el punto de vista teórico, a la historia natural como conocimiento de la naturaleza de carácter fundamentalmente descriptivo, conforme al significado que el término "historia" tuvo desde la Antigüedad clásica hasta el siglo XIX. Sin embargo, la mayoría de los trabajos científicos acerca de las plantas se realizó en conexión más o menos directa con sus aplicaciones médicas, dependencia que se manifestó institucionalmente en el hecho de que las únicas cátedras sobre el tema, existentes solamente en las universidades más avanzadas, fueron las llamadas "de simples", es decir, de medicamentos simples o materia médica. En segundo término, se ocuparon también de las plantas los tratadistas de agricultura y los primeros

especialistas en jardinería¹.

El aspecto más importante de la citada actividad fue el correspondiente al Nuevo Mundo. El estudio de las plantas americanas por parte de los españoles se inició con las “primeras noticias” contenidas en los textos colombinos y en otros directamente relacionados con los descubrimientos, los más influyentes de los cuales fueron las *Decades* (1494-1526), de Pedro Mártir de Anglería. A esta fase siguió otra que puede ser llamada de “primeras descripciones”, encabezada por el *Sumario* (1526) y la primera parte de la *Historia general y natural de*

¹ No existen estudios generales recientes sobre la botánica europea del siglo XVI que puedan considerarse satisfactorios. El correspondiente capítulo de la *History of Botanical Science*, de Morton (1981), p. 115-164, tiene graves lagunas y errores. Los antiguos tratados de historia de la botánica no pueden sustituir una exposición al día y, además, los de Sprengel (1817-18), Meyer (1854-57) y Sachs (1875), que son los más importantes, están excesivamente centrados en el mundo alemán. Por el contrario, hay excelentes estudios monográficos. Nos limitaremos a citar, entre los recientes, un volumen de Reeds (1991), que incluye su tesis doctoral, dedicada principalmente a las Universidades de Montpellier y Basilea, y un trabajo anterior (1976) acerca de la relación entre el humanismo renacentista y la botánica; la edición actualizada por Stearn, y complementada con dos artículos, de *Herbals*, de Arber (1986); y la edición por Egerton de *Landmarks of Botanical History*, de Greene (1983). Continúan siendo insustituibles el capítulo sobre historia natural del libro de G. Sarton (1961), p. 52-132, acerca de la valoración de la ciencia antigua y medieval durante el Renacimiento, y los relativos al tema del gran tratado de Thorndike (1958), vol. V, p. 445-471 y vol. VI, p.254-257. También tiene interés un artículo de Baron (1966) que se ocupa del significado original del término “botánica”, ya en el siglo XVII. Incluyen estudios útiles acerca de la materia médica vegetal en el Renacimiento los volúmenes colectivos de Florkin, dir. (1966) y de Cogliati Arano *et al.* (1988). En las notas siguientes citaremos los trabajos más directamente relacionados con nuestro tema.

las Indias (1535), de Gonzalo Fernández de Oviedo, y a la que contribuyeron también diversas obras de cronistas, viajeros y conquistadores aparecidas hasta mediados de la centuria. La situación cambió radicalmente con los “primeros estudios científicos” realizados durante los años sesenta y setenta: el libro *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales*, de Nicolás Monardes, cuyas tres partes aparecieron originalmente entre 1565 y 1574, y la expedición científica dirigida por Francisco Hernández que, por encargo de Felipe II, estudió desde 1571 hasta 1577 la historia natural mexicana. La culminación de esta trayectoria debe situarse en la *Historia natural y moral de las Indias* (1590), de José de Acosta, cuyo objetivo no es una exposición descriptiva, sino “declarar las causas y razón de las novedades y extrañezas” de la naturaleza americana. Con la excepción de la *Historia de las plantas de Nueva España*, de Hernández, que se difundió por diversas vías a lo largo de la primera mitad del siglo XVII, todas estas obras, desde la de Anglería hasta la de Acosta, tuvieron un elevado número de ediciones en los principales idiomas europeos, además de ser plagiadas, reproducidas parcialmente y resumidas en incontables ocasiones. En su conjunto, influyeron de forma decisiva en los orígenes de la botánica y de la materia médica modernas.

Junto a las plantas de las Indias Occidentales, los españoles estudiaron también las de las Orientales. Sobresalió en este terreno el *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* (1578), de Cristóbal de Acosta. Aunque basado en la obra del portugués García da Horta, principal autoridad rena-

centista sobre el tema, amplió sus materiales y, sobre todo, incluyó “plantas debuxadas al vivo” que constituyeron la contribución más importante de la época a la iconografía botánica del Extremo Oriente.

Los trabajos españoles acerca de la flora europea, a pesar de su notable altura, carecieron del relieve histórico de los dedicados a la exótica o “peregrina”. Lo mismo que en otras áreas, los enfoques bajomedievales fueron desplazados en ésta por los planteamientos del llamado “humanismo científico”. Este movimiento, cuyo escenario original fue Italia, aspiró básicamente a la plena recuperación del saber de la Antigüedad clásica, conectando directamente con sus textos científicos mediante ediciones depuradas filológicamente y traducciones directas, libres de las incorrecciones que contenían las “bárbaras” versiones medievales, efectuadas indirectamente a través del árabe. En el caso de la botánica, dicho movimiento se inició en España con la edición que publicó Nebrija en Alcalá de la versión latina por Jean de la Ruel de la *Materia medica*, de Dioscórides, a la que añadió un *Lexicon* con la correspondencia en lengua vulgar de los nombres griegos y latinos de las plantas (1518). El magisterio de Nebrija en la Universidad de Alcalá fue el punto de partida de una tradición mantenida a lo largo de la centuria y en la que se formaron, entre otros, Nicolás Monardes y Francisco Hernández. De forma más inmediata, varios discípulos de Nebrija escribieron anotaciones y comentarios sobre la *Historia naturalis*, de Plinio, entre los que destaca los que dedicó Hernán Núñez de Guzmán, el célebre Pinciano, a sus “loca obscura aut depravata” (1544), reeditados en diversos

países hasta bien entrado el siglo XIX.

En dicha tradición complutense influyó Andrés Laguna, una de las grandes figuras médicas de la época, aunque no llegó a ocupar ninguna cátedra. Su traducción castellana, con amplios comentarios y adiciones, de la *Materia medica*, de Dioscórides, fue impresa por vez primera en Amberes el año 1555 y se reeditó en veintidós ocasiones hasta finales del siglo XVIII. Laguna no solamente se preocupó de manejar un texto griego lo más depurado posible, sino que contrastó las descripciones de Dioscórides con sus propias observaciones en diferentes zonas de Europa y añadió noticias de numerosas plantas nuevas, procedentes de sus herborizaciones personales y de los estudios de otros autores renacentistas. Sin embargo, conviene advertir que la importancia de esta obra ha resultado exagerada, en parte debido a su prolongada pervivencia y también por tratarse de uno de los escasos textos en castellano de un autor que publicó en latín su producción de primer rango desde una perspectiva general europea. Laguna se basó en buena parte en la traducción comentada y ampliada del libro de Dioscórides que había publicado el italiano Piero Andrea Mattioli (1544) y las ilustraciones que incluye son, en su mayoría, reproducciones de los grabados de la misma, aunque también hay algunas, como veremos, que son copias de los de Fuchs.

Varios médicos y boticarios formados en el ambiente de Alcalá se ocuparon de las plantas del Viejo Mundo, principalmente de las de la Península Ibérica. El médico Francisco Franco fue titular de la cátedra de "simples" de la Universidad de Coimbra y, más tarde, profesor en la Universidad-Colegio de

Santa María, de Sevilla, donde solicitó al concejo municipal la fundación de un jardín botánico semejante al que, como veremos, había creado Felipe II en Aranjuez. El boticario Lorenzo Pérez aprovechó los materiales que había reunido en sus viajes dentro y fuera de España para describir numerosas plantas y corregir errores terminológicos en su *Libro de la theriaca* (1575) y en un tratado de medicamentos simples y compuestos (1590). Juan Fragoso, generalmente recordado como uno de los principales cirujanos españoles de la centuria, estudió la flora peninsular, recogiendo algunos resultados de sus herborizaciones por diversas zonas en sus libros acerca de los medicamentos (1566,1575) y en su tratado quirúrgico (1581), pero no llegó a terminar la *Hispanicarum plantarum historia* que proyectaba; publicó, en cambio, un *Discurso de la cosas aromáticas, árboles y frutales ... que se traen de la India Oriental* (1570) que, a pesar de su título, no sólo trata de plantas asiáticas, sino también de bastantes americanas, reproduciendo materiales de García de Horta y de Monardes, aunque con algunas contribuciones personales que fueron positivamente valoradas en la Europa de la época.

Monardes y Hernández, además de sus grandes obras relativas al Nuevo Mundo, realizaron notables trabajos acerca de las plantas euromediterráneas. Monardes publicó, entre otros, los primeros estudios monográficos sobre las rosas y los cítricos (ca. 1540), así como acerca de la “yerva escuerçonera” (1565) que, como luego veremos, es una de las especies botánicas que no figuraban en el tratado de Fuchs y se añadieron en la traducción de Jarava. Hernández fue autor de una versión caste-

llana comentada de la *Historia naturalis*, de Plinio, que quedó manuscrita, mientras que a partir de 1599 apareció la de este mismo texto por Jerónimo Gómez de Huerta. En varias de sus excursiones botánicas por Andalucía, Hernández fue acompañado por Fragoso y en las que efectuó en Extremadura, durante su estancia en los hospitales de Guadalupe, tuvo como colaborador a Francisco Micó, quien más tarde estudió la flora de las montañas catalanas y mantuvo una estrecha relación con el francés Jacques Dalechamps. La *Historia generalis plantarum* (1587) de este último, aparte de reproducir numerosos textos y grabados de los tratados de Monardes y Cristóbal de Acosta y de otras obras españolas sobre la flora de las Indias Occidentales y Orientales, expuso veinticinco especies cuya descripción era debida a Micó.

No obstante, la mayoría de las plantas de la Península Ibérica incluídas en la *Historia* de Dalechamps proceden del libro del flamenco Charles de l'Escluse (Clusius) *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia* (1576), la más importante publicación de la centuria acerca del tema. Fue fruto de los viajes que realizó por los reinos hispánicos durante los años sesenta, en el curso de los cuales entabló relaciones con varios naturalistas españoles, iniciando una colaboración científica que en algunos casos se mantuvo a lo largo de varias décadas. Por otra parte, Clusius tradujo al latín las obras de Monardes, García da Horta y Cristóbal de Acosta, contribuyendo decisivamente a su difusión europea.

Los principales naturalistas españoles que colaboraron con Clusius fueron Juan Plaza y Simón de Tovar. Plaza era cate-

drático en la Universidad de Valencia, cuya Facultad de Medicina, organizada de acuerdo con el modelo italiano, fue la más avanzada e importante de la España de la época. Desde que empezó a funcionar en 1501 contó con una cátedra de “anatomía y simples”, casi un siglo antes que sus homólogas de Montpellier y Basilea. Tras cuatro décadas de funcionamiento adocenado, dicha cátedra se convirtió, por una parte, en uno de los más tempranos centros europeos del movimiento renovador de la anatomía encabezado por Vesalio, gracias a la actividad de sus discípulos Pedro Jimeno y Luis Collado, que fueron titulares de la misma; por otra, en un importante núcleo del cultivo de la botánica aplicada a la medicina, basado en planteamientos también renovadores. La enseñanza que se impartió en ella tuvo un acusado carácter práctico, estando detalladamente reglamentadas las herborizaciones que los estudiantes debían realizar en lugares con distintos tipos de vegetación. Su prestigio se inició en los años cuarenta, cuando la ocupó Pedro Jaime Esteve, autor de una edición grecotatina comentada de la *Theriaca*, de Nicandro de Colofón (1552), brillante ejemplo de la producción propia del “humanismo científico”, y de un *Diccionario de las yerbas y plantas medicinales que se hallan en el Reino de Valencia*, que dejó manuscrito. Culminó en la etapa regentada por Plaza (1567-1583), durante la cual la cátedra de “simples” era ya independiente de la de anatomía y se fundó un jardín botánico, el primero de España de carácter universitario. La relación que Clusius inició con Plaza durante su estancia en Valencia condujo a que expusiera en su obra una serie de plantas de la zona descritas por Plaza y también algu-

nas americanas que le dio a conocer mediante ejemplares aclimatados en la misma ciudad. Simón de Tovar tenía en Sevilla un jardín botánico cuya organización respondía a una finalidad científica claramente diferenciada del interés superficial del mero curioso y de las aplicaciones de carácter utilitario. Fue el primero en España que confeccionó catálogos anuales de plantas, que Tovar distribuía entre diferentes naturalistas extranjeros. A través de la correspondencia que mantuvo con Clusius le envió noticias, acompañadas a menudo de semillas e incluso de plantas, que el botánico flamenco difundió en sus publicaciones. Casi todas se referían a especies peninsulares, a diferencia de las que recibió de Juan de Castañeda, otro de los correspondientes sevillanos de Clusius, que en su mayor parte fueron americanas.

La publicación en obras de conjunto de los resultados inéditos de indagaciones botánicas ajenas y la reproducción de textos y grabados de libros ya impresos fue un hábito generalizado durante los siglos XVI y XVII. A los casos de Laguna, Dalechamps y Clusius puede añadirse el de Mattioli, en cuya traducción comentada de Dioscórides incluyó numerosas aportaciones de Lucca Ghini y otros autores, así como grabados de diferentes tratados anteriores. Después veremos cómo en *De historia stirpium*, de Fuchs, y en la traducción de Jarava se refleja también este hábito.

En la dedicatoria a Felipe II de su traducción comentada de la obra de Dioscórides, Laguna le recomendó que fundara un jardín botánico semejante a los que tenían “los príncipes y las universidades de Italia”. Con anterioridad, el monarca había

demostrado ya su interés por los jardines y, desde su regreso a España, se preocupó de forma continuada de la organización y el cuidado de los existentes en los sitios reales. De todos ellos, solamente el de la “isla de Aranjuez” llegó a convertirse en un auténtico jardín botánico, asociado además a las “destilaciones” que se practicaban principalmente en el gran laboratorio instalado en El Escorial, el más importante de la Europa renacentista. Aparte de contar con numerosos jardineros, principalmente flamencos y españoles, Felipe II recurrió con este motivo a la colaboración de Jaime Honorato Pomar, sucesor de Plaza en la cátedra de “simples” de la Universidad de Valencia, que acabó trasladándose a la Corte como titular de “una nueva plaza de médico herbolario” creada para él en 1598, poco antes de la muerte del soberano. Como muestra de su real aprecio, Felipe II regaló a Pomar una colección de más de doscientas pinturas a la acuarela, de las cuales un tercio corresponde a animales y el resto a plantas, en su mayoría pintadas del natural en los jardines reales, sobre todo en el de Aranjuez, aunque hay también algunas que son copias de las procedentes de la expedición de Hernández a Nueva España. Tituladas por el propio catedrático valenciano con nombres principalmente en latín, castellano, valenciano y náhuatl, dichas pinturas fueron encuadernadas en el volumen que actualmente denominamos Códice Pomar. En directa relación con los jardines de Felipe II redactó su obra Gregorio de los Ríos, presbítero residente en Madrid que, debido a sus conocimientos de floricultura, fue nombrado en 1589 capellán de la Casa de Campo, uno de los sitios reales. Tres años más tarde apareció su libro *Agricultura*

de jardines, primer tratado sobre el tema impreso en Europa.

Recordemos, por último, que la principal contribución española a la literatura agronómica de este siglo fue la *Obra de agricultura* (1513), de Gabriel Alonso de Herrera. Está basada en la combinación de los conocimientos prácticos y observaciones personales de su autor con una amplia erudición libresca, que abarca desde los textos de la Antigüedad clásica hasta los tratados andalusíes y bajomedievales. Fue traducida al francés, latín e italiano, alcanzando siete impresiones en este último idioma. En la propia España alcanzó una pervivencia superior incluso a la traducción por Laguna de la obra de Dioscórides, ya que tuvo quince reediciones durante el siglo XVI y otras doce a lo largo de las tres centurias siguientes. La mayor parte de las ediciones de los siglos XVII y XVIII incluyen, junto a la obra de Herrera, otros cinco textos de agronomía españoles, los más destacados de los cuales son el tratado de Gregorio de los Ríos que acabamos de citar y los *Diálogos de la fertilidad y abundancia de España*, de Juan Valverde de Arrieta, impresos por vez primera en 1571².

² La obra de Colmeiro (1858) continúa siendo de consulta obligada como repertorio biobibliográfico. En López Piñero (1979), p. 279-308, se ofrece una visión de conjunto sobre los estudios españoles del siglo XVI acerca de las plantas, encuadrada en la actividad científica desarrollada en la sociedad de la época. Durante los últimos años, los relativos a América, especialmente en conexión con la materia médica, constituyen el principal tema de investigación de nuestro grupo. Resultado de la misma han sido, hasta ahora, los trabajos de Fresquet Febrer (1992a, 1992b, 1993), López Piñero (1989, 1990b, 1992 a), López Piñero y Calero (1992), López Piñero y Pardo Tomás (1994), López Terrada y Pardo Tomás (1992), Pardo Tomás (1991), Pardo Tomás y López Terrada (1993) y Rippa Bonatti y Pardo Tomás (1989). También hemos publicado una edición facsímil del Códice

Leonhart Fuchs y su *De historia stirpium*

La trayectoria biográfica de Leonhart Fuchs (1501-1566) tuvo como escenario exclusivo la sociedad alemana en un período condicionado principalmente por el enfrentamiento entre los protestantes y la iglesia católica. Nacido en la localidad bávara de Wemding, inició su formación en la Universidad de Erfurt y la continuó en Ingolstadt, donde se graduó en medicina (1524). Durante sus años de estudiante se convirtió en un ferviente seguidor de la reforma de Lutero, cuyas ideas pesaron decisivamente, no sólo en su vida personal, sino en el contenido de su obra científica. Tras ejercer dos años en Munich, fue nombrado profesor de medicina en la misma Ingolstadt, pero renunció en 1526, al aceptar el cargo de médico de cámara del margrave de Ansbach, que era luterano. Su regreso a Ingolstadt como profesor, en 1533, tropezó con el obstáculo de sus creencias protestantes, ya que esta Universidad era católica. En consecuencia, el año 1535 se incorporó, asimismo como

Pomar y análisis de su contenido: López Piñero (1990a, 1991, 1992). Remitimos a la bibliografía citada en estos trabajos, así como a la que aparece en las voces dedicadas a las figuras renacentistas en el *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, dir. por López Piñero, Glick, Navarro y Portela (1983). Como ejemplos de estudios importantes sobre obras o figuras determinadas, recordaremos los de Alvarez López (1942, 1957) acerca de Francisco Hernández y Gonzalo Fernández de Oviedo; la edición crítica de Dubler (1955) del Dioscórides-Laguna; las introducciones de Glick (1979), González de Amezúa y Hernando (1968) a las obras de Alonso de Herrera, Ríos y Laguna, respectivamente; el libro de Guerra (1961) sobre Monardes, el de Hunger (1927) sobre Clusius y el Somolinos (1960) acerca de Hernández; y el trabajo de Paoli (1937) acerca de Cristóbal de Acosta.

profesor de medicina, a la Universidad de Tübingen, destacado centro de la cultura luterana. En ella permaneció hasta su muerte, convirtiéndose en una de sus figuras más prestigiosas y de mayor poder académico.

La producción científica de Fuchs fue la típica de un médico seguidor del “humanismo científico”. Bajo la directa influencia italiana, como la práctica totalidad de las personalidades médicas coetáneas de esta orientación en los diversos países europeos, publicó traducciones y comentarios de textos galénicos e hipocráticos y del *Medicamentorum opus* de Nicolás Myrepsos, un libro dedicado a los “errores de los médicos árabes y de nuestro tiempo” y varios escritos polémicos, una monografía sobre los “medicamentos compuestos” y otra acerca de las enfermedades oculares, un resumen de la *Fabrica* de Vesalio “concertado” con los textos anatómicos de Galeno, una exposición didáctica del saber médico, cuya última versión tituló *Institutiones medicinae* “muy útiles para entender rectamente las obras de Hipócrates, Galeno y otros [autores] antiguos”, y el tratado sobre las plantas *De historia stirpium*.

En su libro *Leonhart Fuchs, Leben und Werk* (1928), que continúa siendo el estudio de conjunto más importante acerca de su vida y su obra, E. Stübler afirmó que el texto de su tratado *De historia stirpium*, “que se ajusta de modo tan estrecho a la exposición de los autores antiguos, se opone completamente a las ilustraciones”. Distinguió, de esta forma, dos aspectos enfrentados en la obra: “Por una parte, en las magistrales figuras se manifiesta la necesidad de una observación propia y un enfoque independiente; por otra, está el texto con su ciega fe en

la inmutable validez de la medicina griega. Lo que el texto ofrece se limita fundamentalmente a debates filológicos, semejantes a los que se encuentran en otros libros de Fuchs³. Esta supuesta esquizofrenia de la mentalidad del médico renacentista alemán, resultante del rudo acercamiento positivista de Stübler, ha sido descalificada por autores más recientes, como G. Harig (1966)⁴. Sin embargo, el estudio del mismo Harig sobre las ideas farmacológicas de Fuchs y algunos otros han contribuido a desorientar la cuestión, al no situar en primer plano el hecho de que, como médico, Fuchs fue simplemente uno de los principales introductores en Alemania del movimiento humanista desarrollado originalmente en Italia⁵.

La perspectiva adecuada para considerar *De historia stirpium* debe basarse en las complejas relaciones del humanismo científico y el escolasticismo arabizado de origen bajomedieval con la dialéctica entre tradición y renovación científicas. No cabe duda de que en ambas corrientes había aspectos favorables al mantenimiento del saber tradicional. Los esfuerzos de

³ Stübler (1928), p. 78.

⁴ Harig (1966), p. 71.

⁵ La influencia italiana en la obra de Fuchs ha sido analizada, entre otros, por Samoggia (1963, 1964), Vitali (1963) y Wightman (1966). Sin embargo, este último trabajo, y también el estudio que el propio Wightman (1962), vol. I, p.213-217, ha dedicado a las sucesivas versiones del compendio didáctico que acabó titulándose *Institutiones medicinae*, adolecen de graves confusiones y errores acerca del humanismo médico renacentista. Entre los demás trabajos sobre Fuchs anotaremos las contribuciones a su biografía de Abe (1972), Fichtner (1968) y Warburg (1970); los relativos a sus obras médicas, en sentido estricto, de Durling (1989), Fichtner (1967), O'Malley (1949) y Sudhoff (1949); y los de Ganzinger (1959, 1963), Marzell (1938), Roth (1898) y Sprague y Nelmes (1931) en torno a *De historia stirpium*.

depuración filológica y de interpretación correcta de las obras clásicas por parte de los humanistas condujeron indiscutiblemente al reforzamiento del criterio de autoridad de los autores antiguos, y el escolasticismo arabizado fue el prototipo de “escolasticismo”, en el sentido, formulado por Ortega, de elaborar “ideas recibidas” a través de los textos de unas “auctoritates” que sustituyen la función de la realidad. Igualmente innegable es la presencia en las dos mentalidades de factores que condujeron a la renovación. En el caso del escolasticismo arabizado procedían principalmente de la crisis intelectual del siglo XIV, punto de partida de tendencias nominalistas, voluntaristas, empiristas, escépticas, etc. El humanismo, por su parte, al no limitarse a la depuración de los textos científicos clásicos, sino plantear la necesidad de entender su “auténtico” contenido, estimuló el descubrimiento de sus contradicciones internas y, sobre todo, la comparación de dicho contenido con la realidad. En principio, tal comparación pretendía ver ejemplificadas las doctrinas antiguas, de acuerdo con los presupuestos epistemológicos tradicionales, pero resultó inevitable que la observación acabara convirtiéndose en un criterio enfrentado al de la autoridad de los clásicos. Ejemplos paradigmáticos de este proceso fueron dos célebres obras cuyos autores fueron convencidos seguidores del “humanismo médico”: *De humani corporis fabrica*, de Andrés Vesalio (1543), que convirtió la observación anatómica en disecciones de cadáveres humanos en el fundamento de saber morfológico, y los *Commentaria* de Francisco Valles a las historias clínicas de las *Epidemiae* hipocráticas (1577), de los que, siglo y medio más tarde, Hermann

Boerhaave, principal fundador de la clínica moderna, afirmaría: “El que tenga los comentarios de este español no necesita de otros, porque todos los modernos escriben conforme a teorías y yo únicamente alabo al que con observaciones propias comenta lo que dice Hipócrates”. Conviene destacar que, por lo demás, tanto Vesalio como Valles continuaron ateniéndose a las doctrinas galénicas⁶. Este fue también el caso de Leonhart Fuchs y su *De historia stirpium*.

Desde los orígenes del “humanismo científico” en la Italia renacentista, autores como Teodoro Gaza, Ermolao Barbaro, Niccolò Leonicino, Pandolfo Collenucci, Girolami Rossi, Francesco Torresani, Giovanni Manardo y Antonio Musa Brasavola criticaron los “bárbaros” textos e ideas bajomedievales sobre los “simples vegetales”, trabajaron en la depuración, la traducción directa y el comentario de los textos de Dioscórides, Teofrasto y Plinio, esforzándose, además, en identificar las plantas que estudiaban y en añadir otras que no figuraban en ellos. Paralelamente, a partir de la primera mitad del siglo XV, manuscritos con pinturas y dibujos que representaban fielmente las características de las plantas comenzaron a desplazar las figuras esquemáticas o convencionales de los códices medievales. El texto griego de Dioscórides fue impreso por vez primera en Venecia por Aldo Manuzio en 1499, siendo más tarde revisado filológicamente por Girolami Rossi y Francesco

⁶ La síntesis más rigurosa acerca de la medicina renacentista es la de Laín Entralgo (1963), p. 5-116. La conexión del humanismo médico con la botánica ha sido estudiada por Reeds (1976) y sus relaciones en España con la dialéctica entre tradición y renovación, por López Piñero y Calero (1988) y López Piñero (1992c).

Torresani y publicado de nuevo por el célebre tipógrafo veneciano (1518). Las más tempranas versiones latinas traducidas directamente del griego fueron las de Ermolao Barbaro y el francés Jean de la Ruel, ambas impresas en 1516. Ya sabemos que dos años más tarde Nebrija publicó en Alcalá una reedición de la versión del segundo, cuyos defectos fueron corregidos más tarde por Andrés Laguna en sus *Annotationes in Dioscoridem* (1554). Junto a la línea filológica se desarrolló la de comentarios y adiciones basados en observaciones botánicas, que se institucionalizaron al crearse cátedras universitarias de simples que impartieron enseñanzas prácticas, la más importante de las cuales fue la que Luca Ghini ocupó en Bolonia desde 1534⁷.

Aunque formalmente *De historia stirpium* no es un comentario con adiciones al tratado de Dioscórides, como los de Mattioli (1544), Amato Lusitano (1553) y Laguna (1555), Fuchs se basó en él de forma semejante. Cada uno de sus capítulos termina con el epígrafe “vires ex Dioscoride”, dedicado a exponer las indicaciones terapéuticas de la planta o grupo de plantas según el autor helenístico, seguidas casi siempre por las señaladas por Galeno y Plinio. Solamente en las especies que Fuchs considera que no eran conocidas en la Antigüedad anota simplemente “vires”, lo mismo que los comentaristas citados hacen en sus adiciones. Dicho epígrafe está precedido por otro titula-

⁷ Sarton (1961), p. 52-132, y Cogliati Arano et al. (1988) ofrecen visiones de conjunto sobre el tema. Entre los trabajos monográficos figuran los dedicados por Sabbatani (1926) a Ghini; por Castiglioni (1953) a la escuela de Ferrara; por Thorndike (1958), vol. V, p. 445-471, a Antonio Musa Brascavola; y por Branca (1973) a Ermolao Barbaro.

do “*temperamentum*”, en el que se expone el “*temperamento*” o “*complexi3n*” de la planta o grupo, de acuerdo con la versi3n humanista de la doctrina gal3nica de los dos pares de cualidades opuestas (caliente-frío y húmedo-seco) y sus grados, que servía para interpretar la génesis de las enfermedades y para fundamentar las indicaciones terapéuticas. Como la gran mayoría de libros renacentistas acerca de las plantas, *De historia stirpium* no puede considerarse, en suma, como un tratado de botánica sino de materia médica vegetal.

En el epígrafe inicial de los capítulos de su obra (“*nomina*”), Fuchs anota el nombre griego de cada planta, en general el utilizado por Dioscórides, su traducci3n latina “*humanista*”, la denominaci3n asimismo latina habitual en las boticas y el nombre en alemán. Tras exponer en el siguiente (“*genera*”) los tipos que habían distinguido Dioscórides y otros autores antiguos, ofrece su descripci3n en el titulado “*forma*”, complementado con sumarias noticias acerca del “*locus*” y el “*tempus*” en los que crecen o se cultivan. Las descripciones de Fuchs, casi siempre objetivas y precisas, están relacionadas con las ilustraciones y señalan en ocasiones, igual que las de los comentaristas antes citados, errores de Dioscórides y de las demás “*auctoritates*” clásicas.

Para la identificaci3n de las plantas de Dioscórides, el hecho de residir en Centroeuropa situó a Fuchs en una posici3n que no era plenamente equiparable a la de los autores italianos y de otros países mediterráneos, debido a la diferente flora de la zona. Como vamos a ver, ello le condujo algunas veces a encuadrar bajo los nombres de Dioscórides especies

botánicas distintas a las mediterráneas, pero también a describir una importante serie de plantas centroeuropeas con plena conciencia de que no figuraban en el tratado clásico. También incluyó un reducido número de especies americanas que se habían difundido ya en Alemania, aunque, por lo general, sin información precisa de su origen o atribuyéndoles una procedencia errónea, como en el caso del maíz, del que afirmó que “desde Grecia y Asia ha llegado a Alemania, por lo que es llamado trigo turco”⁸.

De forma paralela a lo que Vesalio hizo en *De humani corporis fabrica*, Fuchs concedió la máxima importancia a las ilustraciones de su libro. Fueron obra de un equipo integrado por Albrecht Meyer, que dibujó las plantas, reproduciendo fielmente los ejemplares que Fuchs le proporcionaba; Heinrich Füllmaurer, encargado de copiar los dibujos en planchas de madera; y Veit Rudolph Speckle, que realizó la labor de grabado. Junto al retrato del propio Fuchs, en la edición original figuran los de estos tres artistas, expresivo reflejo de la elevada estima que mereció su colaboración⁹. En el prefacio, Fuchs expuso la cuidadosa planificación que había dispuesto para garantizar la máxima objetividad de las figuras, indicando incluso que se había evitado deliberadamente “ocultar la forma natural de las plantas con sombras y otros recursos menos necesarios con los que los dibujantes intentan a veces conseguir gloria artística”¹⁰.

En la edición original latina (1542) y en la alemana que, con el título de *New Kreüterbuch*, apareció el año siguiente, los gra-

⁸ Fuchs (1542), p. 824.

⁹ Fuchs (1542), p. 897.

¹⁰ Fuchs (1542), "Epistola nuncupatoria", s.p.

bados son de tamaño folio¹¹. Sin embargo, en 1545, Michael Isingrin, el mismo tipógrafo de Basilea que las había impreso, publicó ediciones en octavo y con el texto resumido, en latín y alemán. Se titularon “vivae imagines in exiguam angustiorem-que formam contractae” del primer tomo de la obra, porque Fuchs estaba preparando un segundo volumen, que no llegó a terminar¹². Estos grabados de tamaño pequeño, acompañados del texto completo o resumido, o solamente con un índice del nombre de las plantas, fueron repetidas veces impresos a lo largo del siglo XVI, en diversos idiomas y ciudades y por distintos tipógrafos. Por otra parte, la mayoría de las ilustraciones de los importantes tratados botánicos de Rembert Dodoens (1554) y Jean Bauhin (1650) y de otros de menor relieve son copias de las de Fuchs, muchas de las cuales se reprodujeron, además, en las obras de Mattioli, Amato Lusitano, Laguna, Dalechamps, Tabermontanus, Gerard, etc. En una fecha tan tardía como 1774, Salomon Schinz utilizó las planchas con las que habían grabado las figuras del libro de Fuchs para ilustrar su *Anleitung zu der Pflanzenkenntnis*¹³.

Se ha convertido en un tópico la agrupación de Fuchs con Otto Brunfels y Hyeronimus Bock, ambos también fervientes

¹¹ Fuchs (1542, 1543).

¹² Fuchs (1545a, 1545b).

¹³ Sobre la historia del grabado en la ilustración de los libros sobre botánica, v. el fundamental tratado de Nissen (1967) y los capítulos de Arber (1986), p. 185-246, y Herrlinger (1967), p. 158-163. También son útiles las monografías sobre el tema de Blunt (1950) y Rix (1981). Eisenstein (1982), especialmente en p. 484-489, considera su importancia en el contexto de la historia del libro renacentista.

luteranos, como “padres alemanes de la botánica”, expresión que procede de estudios de orientación panegírica¹⁴. Por ello conviene que recordemos el diferente carácter de sus contribuciones. El libro de Brunfels, *Herbarum vivae eicones* (1530), debe su relieve histórico a los grabados de Hans Weiditz, importante artista del círculo de Durero, del que se conservan las acuarelas que pintó con destino a los mismos. Como afirma Agnes Arber, significaron en el terreno de las ilustraciones botánicas “un regreso real a la naturaleza”¹⁵ o, más bien, a un estricto realismo, porque Weiditz copió incluso los defectos de los ejemplares que le sirvieron de modelos, sin tener todavía la noción de ofrecer representaciones típicas. En cambio, el texto de Brunfels carece de altura desde todos los puntos de vista, aunque su conocida expresión “herbae nudae”, aplicada a las desconocidas por los clásicos y sin nombre latino, refleja expresivamente la posición de los estudiosos renacentistas de las plantas. La importancia del *New Kreütter Buch* (1539), de Hieronimus Bock (Tragus), reside, por el contrario, en la objetividad de sus descripciones, basadas en observaciones precisas en zonas determinadas, ya que su primera edición carece de grabados y los que ilustran la segunda proceden en su mayor parte de los incluidos en *De historia stirpium*. La relación existente entre los “padres alemanes de la botánica” permitió a Fuchs conocer las ilustraciones de Hans Weiditz y las descripciones de Bock antes de publicar su propio tratado, que integró brillantemente las líneas que ambas representaban.

¹⁴ Principalmente de los tratados de historia de la botánica de Sprengel (1817-18), Meyer (1854-57) y Sachs (1875).

¹⁵ Arber (1986), p. 55.

PICTORES OPERIS,
Heinricus Füllmaurer. Albertus Meyer.



SCULPTOR
Veit Rudolph Speckle.



Las figuras que ilustran *De historia stirpium* fueron obra de un equipo integrado por Albrecht Meyer, que dibujó las plantas, reproduciendo fielmente los ejemplares que Fuchs le proporcionaba; Heinrich Füllmaurer, encargado de copiar los dibujos en planchas de madera; y Veit Rudolph Speckle, que realizó la labor de grabado. La importancia que Fuchs concedió a su labor se refleja en el hecho de que incluyera esta lámina en la primera edición del libro (1543). Junto a *De corporis humani fabrica*, de Vesalio, impreso un año después también en Basilea, *De historia stirpium* fue uno de los primeros libros ilustrados bajo la inmediata dirección de un científico, con la finalidad de conseguir la máxima objetividad posible. Ejemplar de la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (Ng 2° 7).

Juan de Jarava y su traducción de la obra de Fuchs

La información que disponemos acerca de Juan de Jarava es muy escasa, ya que se limita prácticamente a noticias procedentes de las obras que publicó¹⁶. Sin embargo, permite situar mínimamente su actividad y, en concreto, su traducción castellana de la versión reducida de la obra de Fuchs.

Era sobrino de Hernando de Jarava, quien estudió en la Universidad de París y ocupó el cargo de capellán de Leonor de Austria, la hermana mayor de Carlos I, al menos desde los años cuarenta, cuando ésta era reina de Francia. Como es sabido, Leonor de Austria contrajo matrimonio en 1519 con Manuel I de Portugal, pero enviudó dos años más después; tras la batalla de Pavía, el emperador la impuso a Francisco I como esposa (1530) y vivió en Francia hasta enviudar de nuevo en 1547, retirándose entonces a los Países Bajos, donde residió hasta 1556, poco antes de su muerte. En 1543 se publicó en Amberes, impresa por Martin Nutius, una traducción castellana, a partir de la Vulgata, de las *Lamentaciones de Jeremías* y los salmos penitenciales y graduales, “lo qual –se dice en la portada– Leonor, Reyna de Francia, mando ansi traducir y componer al Maestro Hernando de Jarava, su capellan”. El año siguiente apareció una reedición en Lisboa, con el título de *David. Libro muy provechoso para todo fiel christiano el qual mando traduzir la muy poderosa y cristianissima señora Leonor Reyna de Francia*, constando que “fue visto por los deputa-

¹⁶ Dichas noticias las recogen, con distinto acierto, los repertorios biobibliográficos de N. Antonio (1783), vol. I, p. 713; Hernández Morejón (1842-52), vol. III, p. 8; Chinchilla (1841-46), vol. I, p. 47; Colmeiro (1858), p. 151; Salvá (1872), vol. II, p. 324; y Picatoste (1891), p. 157-58.

dos de la Santa Inquisición". Volvió a ser reimpresso en Amberes por el mismo Nutius en 1546, así como en 1556, al final de la estancia de Leonor de Austria en Flandes. Hernando de Jarava escribió, además, una *Instrucción de mercaderes*, en ocasiones equivocadamente atribuida a su sobrino, que fue traducida al italiano por Alfonso de Ulloa, el infatigable difusor de la producción literaria española en Italia, y publicada en Venecia en 1561. Por otra parte, se han considerado como versiones suyas, o de su sobrino, los dos pequeños volúmenes *Exemplo de la paciencia de Iob* y *Libro de Iesus Hijo de Syrach, qu'es llamado el Ecclesiastico*, ambos impresos en Lyon el año 1550 por Sébastien Gryphius, sin nombre de traductor¹⁷.

¹⁷ Nicolás Antonio (1783), vol. I, p. 378, 713, fue el primero que dio noticia de las publicaciones de los Jarava, demostrando que la *Instrucción de mercaderes* era de Hernando, porque "Auctor hujus libri theologus est et concionator, cujus sui muneris in *Tractatu de cambiis* recordatur. Quare non temere eum distinximus a Joanne de Jarava medico". En cambio, se equivocó al incluir entre las obras de este último la traducción castellana de las *Lamentaciones de Jeremías* y de los salmos penitenciales y graduales. Hernández Morejón (1842-52), vol. III, p. 8, y Chinchilla (1841-46), vol. I, p. 471, se limitaron a repetir la relación de títulos de Juan de Jarava ofrecida por Nicolás Antonio, aunque omitiendo dicha traducción de textos bíblicos. Sin contar con los que solamente se refieren a la versión de Fuchs, los principales repertorios que posteriormente se han ocupado de las obras de los Jarava son los siguientes: Gallardo (1862-1889), vol. III, num. 2578-2578; Salvá (1872), num. 946, 2059, 3837; Picatoste (1891), num. 386-388; Menéndez Pelayo (1933), vol. II, p. 375-388; Menéndez Pelayo (1952), vol. II, p. 255; Vaganay (1918), num. 161, 170, 204, 205, 298bis; Tbda (1927-31), num. 4627-4629; Peeters-Fontainas (1933), num. 279, 457, 738-741; Palau Dulcet (1948-77), num. 16698, 16699, 54344-53446, 53448, 68776, 68777, 68779, 68784, 123085, 124623, 124624; Rumeu de Armas (1973), num. 21,31,47; Simón Díaz (1960-92), vol. XII, num. 1484-1497; López Piñero *et al.* (1981-1984), vol. II-III, num. 782-787.

Marcel Bataillon ha encuadrado las traducciones bíblicas de Hernando de Jarava dentro de la corriente encabezada por Erasmo de Rotterdam. Su sobrino Juan, que era médico y debió formarse bajo su tutela, desarrolló una actividad como autor y traductor típica de los erasmistas. Sabemos que durante las décadas centrales de la centuria residió en Lovaina, en un ambiente al que perteneció, entre otros, Francisco de Enzinas, el luterano español amigo de Melanchton¹⁸.

La primera publicación de Juan de Jarava fue el volumen *Problemas, o preguntas problematicas, ansi de amor como naturales y açerca del vino ... copiladas de muchos y graves autores*, en el que incluyó también la traducción del diálogo de Luciano de Samosata *Icaromenipo* y dos diálogos propios. Se imprimió en Lovaina en 1544 y, dos años después, en Alcalá, con la adición de dos breves textos del italiano Celio Calcagnino. Su principal obra original fue *La philosophia natural nuevamente tratada y con mucha diligencia copilada de Aristotiles, Plinio, Platon y otros graves autores*, que apareció en Amberes el año 1546 y fue traducida al italiano por Alfonso de Ulloa, teniendo dos ediciones en este idioma (1557 y 1565).

Por otra parte, Juan de Jarava tradujo al castellano *El sueño de Escipión* y las *Paradojas*, de Cicerón, versiones que, desde la edición en Amberes en 1544, fueron impresas numerosas veces, la última en 1774, unidas a las traducciones por Francisco Thamara de otras obras de Cicerón y del *Economico*, de

¹⁸ El célebre *Erasmo en España*, de Bataillon (1966), p. 515, 556-557, 625, 628, 643-644, es el único estudio que, sin entrar en el análisis de la producción escrita de los Jarava, la sitúa en su contexto histórico.

Jenofonte. En el mismo año 1549 publicó, también en Amberes, una versión libre en castellano de los *Apotegmas*, de Erasmo, antología de sentencias célebres que fue una de las últimas obras del gran humanista¹⁹.

La traducción castellana del compendio del tratado de Fuchs es la última actividad de Jarava de la que tenemos noticia. Hay que encuadrarla en el extraordinario desarrollo que la industria y el comercio del libro alcanzaron en Amberes a mediados del siglo XVI. “La industria del libro, debido al impulso de los grandes libreros capitalistas –dicen Febvre y Martin– tendió a concentrarse en las ciudades universitarias y en los grandes centros comerciales, sin perjuicio de que en diversos lugares siguieran apareciendo pequeños talleres. Este fenómeno fue particularmente significativo en los Países Bajos, incluso antes de la época de Plantin. Amberes, importante ciudad comercial en pleno crecimiento ... pasó rápidamente al primer lugar. Sus editores se limitaron en un principio a satisfacer las exigencias de una clientela de comerciantes y ricos burgueses ... pero muy pronto pusiéronse a trabajar para la exportación”. Los más importantes “libreros capitalistas” de Amberes fueron precisamente los Birckmann, editores de la traducción de Jarava²⁰. Entre los libros cuya publicación resultaba lucrativa figuraba *De historia stirpium* en octavo, con las ilustraciones “in exiguum angustiooremque formam contractae”. Por ello, la viuda de Arnold Birckmann publicó el año 1549 una edición sin texto explicativo y otra con el texto resu-

¹⁹ Cf. Bataillon (1966), p. 627-628, y los repertorios citados en la nota 17.

²⁰ Febvre y Martin (1962), p. 198.

mido en francés y, en 1557, los “herederos de Arnaldo Byrcman”, una tercera con el texto resumido en castellano²¹.

Según figura en el colofón, esta edición en castellano fue impresa “en Anvers, en casa de Iuan Latio. MDLVII”. La portada original, que conservan algunos de los ejemplares conocidos, era la siguiente: *Historia de yervas, y plantas, de Leonardo Fuchsio Aleman, docto varon en Medicina, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles. Traduzidos nuevamente en Español con sus virtudes y propiedades, y el uso dellas, y juntamente con sus figuras pintadas al viuo*. El pie decía: “En Anvers, En la Gallina Gorda, por los herederos de Arnaldo Byrcman, M.D.LVII. Con Privilegio Imperial”²².

Sin embargo, en enero de 1559, el llamado *Index* de Paulo IV, es decir, el índice de libros prohibidos “ex decreto Sanctae Romanae el Universalis Inquisitionis”, incluyó a Leonhart Fuchs entre los “auctores, quorum libri et scripta omnia prohi-

²¹ Fuchs (1549a, 1549b, 1557).

²² Los ejemplares que conocemos que conservan esta portada original están en las siguientes bibliotecas: Amberes, Musée Plantin-Moretus [Peeters-Fontainas (1965), vol. I, num. 350]; Bethesda, National Library of Medicine [Durling (1967), num. 1683]; Edimburgo, Royal Botanic Garden [Bird (1982), num. 949]; Londres, British Museum [British Museum (1967), sign. 450.b.2]; Londres, The Wellcome Institute [Poynter (1962), num. 2447]; Lovaina, biblioteca de J. Peeters-Fontainas [Peeters-Fontainas (1965), vol. I, num. 350]. Por otra parte, tienen dicha portada los citados en el catálogo de la antigua biblioteca de Heredia (1891-94), num. 4375, y en los siguientes repertorios: López Piñero *et al.* (1981-84), vol. II-III, num. 785; López Piñero *et al.* (1987-89), vol. I, num. 234; Menéndez Pelayo (1933), vol. II, p. 388; Peeters-Fontainas (1933), num. 558; Peeters-Fontainas (1965), vol. I, num. 350; Vaganay (1918), num. 298bis.

bentur”²³. En agosto del mismo año apareció el *Index* del arzobispo de Sevilla e inquisidor general Fernando de Valdés, que adaptó las censuras romanas a “los reynos y señorios de la Magestad del Rey don Phelippe [II]”. Aparte de reiterar la prohibición de todas las obras de Fuchs, detalló las que seguramente habían alcanzado mayor difusión en los reinos hispánicos. Entre ellas, junto a “Aphorismi Hippocratis cum commento Fuchsii” e “Institutiones medicinae Fuchsii”, figura “Herbario de Fusio en romance”. Resulta interesante añadir que en el “Cathalogo de los libros en Romance que se prohiben” aparecen también los “Psalms penitenciales y el Canticum grado y las Lamentaciones [de Job], romançadas por el maestro Jarava”, como ejemplo destacado de la censura, ordenada desde Roma, de la “Biblia en nuestro vulgar o en otro qualquier traduzido en todo o en parte, como no este en Hebraico, Chaldeo, Griego o Latin”²⁴. Como es sabido, los criterios de censura se habían endurecido radicalmente desde que, quince años antes, la edición en Lisboa de las traducciones de textos bíblicos por el tío de Juan de Jarava habían sido aprobadas por la Inquisición.

La prohibición expresa del “Herbario de Fusio en romance” motivó que los Birckmann cambiasen su portada, que pasó a ser, tal como aparece en la mayoría de los ejemplares conocidos, *Historia de yervas, y plantas, sacada de Dioscoride Ana-*

²³ Reusch (1970), p. 193.

²⁴ Reusch (1970), p. 217, 224, 226, 229, 234, 238. Sobre la censura de los libros científicos por la Inquisición Española del siglo XVI, cf. Pardo Tomás (1991), quien se ocupa de la relativa a los de Fuchs en p. 201-202.

*zarbeo y otros insignes Autores, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles. Traduzida nuevamente en Español por Iuan Iaraua Medico y Philosopho con sus virtudes y propiedades, y el uso dellas, y juntamente con sus figuras pintadas al viuo. El pie es el mismo que en la portada original*²⁵.

El ejemplar conservado en la Biblioteca Historicomédica, de Valencia, impreso como todos los demás por Jan de Laet en

²⁵ Frente a los seis ejemplares que, como antes hemos visto, conservan la portada original, hemos localizado catorce que tienen ésta, en las siguientes bibliotecas: Amberes, Musée Plantin-Moretus [Peeters-Fontainas (1965), vol. I, num. 351]; Bruselas, Bibliothèque Royale [Peeters-Fontainas (1965), vol. I, num. 351]; Londres, British Museum [British Museum (1967), sign. 546.c.8]; Madrid, Biblioteca Nacional [sign. R-2374]; Málaga, Casa de la Cultura [Simón Díaz (1960-92), vol. XII, num. 1490]; Nueva York, Hispanic Society [Penney (1965), p. 217]; Munich, Staatsbibliothek [Stübler (1928), num. 132]; Munich, Universitätsbibliothek [Stübler (1928), num. 132]; París, Bibliothèque Nationale [Paris. Bibliothèque Nationale (1900-63), sign. 8° Te142 36]; Stuttgart, Landesbibliothek [Stübler (1928), num. 132]; Upsala, Erik Waller Collection [Sallander (1955), num. 2485]. Por otra parte, tienen dicha portada los citados en los catálogos de las antiguas bibliotecas del Arnold Arboretum, de Cambridge, Mass. [Tucker (1914-17), p. 265]; Joseph Banks [Dryander (1796-1800), vol. III, p. 64] y Charles Van Hulthem [Van Hulthem (1836-37), num. 6200]; así como en los repertorios de N. Antonio (1783), vol. I, p. 713; Boehmer (1785-89), vol. 3/1, p. 103; Bridson y White (1990), num. C31; Brunet (1860-65), vol. I, col. 1416; Chinchilla (1841-46), vol. I, p. 47; Colmeiro (1858), num. 481; Graesse (1859-69), vol. II, p. 642; Hernández Morejón (1842-52), vol. III, p. 8; López Piñero *et al.* (1981-84), vol. II-III, num. 785; López Piñero *et al.* (1987-89), vol. I, num. 785; Nissen (1966), num. 666; Palau Dulcet (1948-77), num. 74030; Peeters-Fontainas (1933), num. 414; Peeters-Fontainas (1965), num. 351; Picatoste (1891), num. 888; Pritzel (1851), num. 3432; Simón Díaz (1960-84), vol. XII, num. 1490; Stübler (1928), num. 132.

1557, tiene una tercera portada en la que se suprimieron los nombres de Fuchs, Dioscórides y Jarava: *Historia de yervas, y plantas, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles. Traduzida nuevamente en Español con sus virtudes y propiedades, y el uso dellas, y juntamente con sus figuras pintadas al viuo*. Por otra parte, el pie dice: “En Anvers, Por los Herederos de Arnaldo Byrcman. M.D.LXVII. Con privilegio Imperial”²⁶. Ignoramos si la fecha es la del año en el que se cambió la portada o se trata simplemente de una errata.

Jarava tradujo, quizá por razones meramente económicas, la edición en francés publicada por la viuda de Byrckman en 1549. Los nombres latinos no corresponden casi nunca exactamente a los que Fuchs había utilizado en 1542 y, en una ocasión, hay una referencia explícita a una denominación en francés²⁷. El volumen se inicia con una introducción de “Arnaldo Byrcman” dirigida “a los discretos y sabios lectores”, en la que destaca la importancia de la “Historia de las Plantas o Yervas compuesta por el muy excelente y famoso Medico Leonardo Fuchsio Aleman” y la conveniencia, “para que cada uno pudiese gozar del [libro] con mayor comodidad, reducirle en breve y apazible compendio”. Asegura no haber tenido “menor respeto al pobre que al rico, y a la baxa y grossera gente que a los doctos varones”, pero luego dice que “en favor de los que estudian en Medicina, se han puesto en riba de cada planta,

²⁶ Valencia, Biblioteca Historicomédica, sign. B/198.

²⁷ Fuchs (1557), p. 356: “Es como garvanços, salvo que es redondo, en frances pois”. El grabado se refiere al guisante (*Pisum sativum* L.). Plantin-Moretus Museum (1993), p. 94, anota esta procedencia de la traducción de Jarava.

sus nombres en Griego, Latin, y Castellano”. Se trata del texto introductorio original de la traducción, que concluye con el ruego de “excusar las faltas, si algunas las oviere, por la primera impresion”²⁸.

Sin texto alguno de Jarava, tras los índices alfabéticos de los nombres latinos y castellanos “de las yervas contenidas en este libro”, comienza el pequeño atlas, en el que el grabado que ocupa cada página lleva un breve texto en una estrecha columna lateral. Desde la primera página hasta la 510 sigue el mismo orden que la edición de 1542. En las diez restantes se incluyen grabados que no figuran en ésta, seis de los cuales corresponden a adiciones del propio Fuchs en la edición alemana en folio de su tratado²⁹ y cuatro son copias de ilustraciones de otras obras³⁰.

²⁸ Fuchs (1557), “A los discretos y sabios Lectores Arnaldo Byrcman”, s.p.

²⁹ Los grabados de Fuchs (1557), p. 511- 515, son versiones reducidas de las siguientes láminas de Fuchs (1543):

– 511 (“llanten menor”) = s.n.[entre la 22 y la 23] (“plantago minor”, “spitziger Wegrich”)

– 512 (“iacinto blanco”) = 483 (“hyacinthus niveus”, “weiss Merzenblüm”)

– 513 (oreja de raton”) = s.n. [entre la 12 y la 13] (“alsines quartum genus”, “Hunerbiss”)

– 514 (“mijo de sol agreste”) = 276 (“lithospermum sylvestre”, “wilder Meerhirss”)

– 515 (“satyrio”) = 315 (“orchis angustifolia foenica tertia”, “schmal Knabe-kraut weibler”)

– 516 (“anemone”) = 512 (“anemone sylvestris”, “Kucsserscheff”)

³⁰ Estos cuatro últimos grabados representan plantas que merecen un breve comentario:

– 517 (“el verdadero arbol de la acacia”) = *Acacia karoo* Hayne. Esta espe-

En el ejemplar de Valencia, aparte del cambio de portada, están tachadas las dos menciones a Fuchs de la introducción de Arnold Birckmann (“compuesta por el muy excelente y

cie, que procede de las regiones áridas de Africa septentrional y central, suele llamarse en la actualidad “espinillo” o “acacia hórrida”, debido a la peligrosidad de sus espinas. Fue descrita por Mattioli como “acacia vera”, refiriéndose a la que Teofrasto había llamado “espinas egipcia”, y la representó con un grabado que Dodoens (1583), p.740, reprodujo, calificándolo de “depravata imago” porque “añade espinas faltando a la verdad”. En su famoso *Pinax*, Caspar Bauhin (1623), p. 402, todavía afirmaba que Mattioli había ofrecido una imagen “hórrida” de su “acacia vera”, con espinas “que se sospecha que son falsificaciones”. Sin embargo, otros autores, como Daléchamps (1586), p. 161, reprodujeron el mismo grabado que aparece en la traducción de Jarava, titulándolo “acacia aegyptia”.

– 518 (“el verdadero isopo, que lleva y tiene la flor colorada”) = *Sideritis hyssopifolia* L. En la edición original de su obra, Fuchs (1542), p. 840-42, distinguió entre “hyssopus hortensis” y “montanus”, incluyendo una lámina del primero (cuya versión reducida aparece en la p. 478 de la traducción de Jarava) y afirmando que “es el verdadero y genuino”. Frente a ello, en esta página se presenta como verdadero el que diversos autores de la época denominaron “hyssopus arabum Mesuae colore rubeo”, con el mismo grabado que Daléchamps (1586), p. 984, reprodujo con el título “hyssopus montana Fuchs”.

– 519 (“cardamones” mayor y menor) = *Amomum cardamomum* Mat. y *Elettaria cardamomum* Mat. A las boticas y herbolarios europeos del siglo XVI solamente solían llegar los frutos secos o las semillas de los llamados “cardamomos” o “cardamones”. Se incluía también en el grupo la “malagueta” o “grano del paraíso” (*Amomum melegueta* Rosc.). De los tres aparecen grabados de frutos o semillas en varios libros de la época, pero no hemos podido localizar la procedencia del que figura en esta página de la traducción de Jarava, que representa sendas ramas de los llamados “mayor” (hoy considerado un sustituto) y “menor” (el cardamomo propiamente dicho en la actualidad).

– 520 (“la yerva dicha por los españoles escorsonera”) = *Scorzonera humi-*

famoso Medico Leonardo Fuchsio Aleman”, “y este Autor Leonardo Fuchsio”), así como el nombre “pan porcino” en el índice alfabético. Falta la hoja correspondiente a esta planta³¹, en cuyo verso aparece la “iuncia olorosa” o *Cyperus longus* L. La página dedicada al “pan porcino” (*Cyclamen hederifolium* Ait.) debió ser censurada por la alusión de Dioscórides a su “virtud” como abortivo, transcrita por Fuchs (“tradunt si praegnans mulier radicum transgrediatur abortum fieri”³²) y también por los comentaristas de la *Materia medica* del médico helenístico, entre ellos, Laguna (“dizen que la que la muger preñada mal

lis L. La “yerva escorsonera”, es decir, la “herba escurçonera” en catalán (literalmente “hierba viborera”) fue introducida en la materia médica por el catalán Pere Carnicer, médico de cámara imperial, cuyos materiales publicó Mattioli (1564), p. 627-628, aunque en su difusión pesó decisivamente el célebre tratado de Nicolás Monardes sobre la misma, publicado por vez primera en 1565 y reeditado después en diversos idiomas. Junto a la especie de la Península Ibérica (*S. hispanica* L.), se utilizaron luego otras, entre ellas, la “scorzoner boemica”, nombre con el que Daléchamps (1586), p. 1206, reproduce el grabado que aparece en esta página.

Según Nissen (1966), vol. I, num. 666, esos cuatro grabados finales proceden del *Cruydeboeck* de Rembert Dodoens. Sin embargo, en Dodoens (1583) y otras ediciones de esta obra impresas por Plantin, solamente aparecen grabados semejantes de la “acacia” y la “escorsonera”, seguramente porque el célebre tipógrafo, tal como ha puesto de relieve Voet (1987), p. 824-825, ordenó rehacer los grabados que ilustraban las ediciones anteriores, impresas por Jan van der Loe en 1554 y 1557, que no hemos podido consultar. De todas formas, la presencia de la figura de la *Scorzoner humilis* L. en la traducción de Jarava plantea problemas de tipo cronológico.

³¹ Fuchs (1557), p. 557-558.

³² Fuchs (1542), p. 450.

pare, passando por encima desta rayz³³). Recordemos que la mención de los efectos abortivos de determinadas plantas fue asimismo uno de los motivos por los que la obra de Laguna sufrió una amplia “expurgación”³⁴.

HISTORIA DE YERVAS, Y PLAN- TAS, CON LOS NOM- BRES GRIEGOS, LA- tinos, y Españoles.

Traduzidos nuevamente en Español con sus vir-
tudes y propiedades, y el uso dellas, y
juntamente con sus figuras pin-
tadas al viuo.



Portada del ejemplar de la traducción de Jarava existente en la Biblioteca Historicomédica, de Valencia (B/198). Es el único conocido que tiene esta variante, en la que se ha suprimido no solamente el nombre de Fuchs, sino también los de Dioscórides y Jarava, que aparecen en la portada más difundida, que sustituyó a la original a causa de la prohibición inquisitorial de las obras de Fuchs.

EN ANVERS,
Por los herederos de Arnould Le Roy.
M. D. LXVII
Con privilegio Imperial.

³³ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 313.

³⁴ Cf. Giménez Fernández (1969) y Pardo Tomás (1991), p. 216-219.

A los discretos y sabios Lectores

Arnaldo Byrcman.



Considerando, amigos Lectores, quan grande proucho y vtilidad se sacaua de vn libro intitulado la Historia de las Plantas o Yeruas : compuesta por el muy excelente y famoso Medico Leonardo Fuchso Aleman, por contenerse en ella los nombres, especies, lugares, tiempos, propiedades, virtudes y operaciones de cada planta, con la verdadera pintura y representacion della: y viendo que por muchas razones no era facil a cada vno tener la, parecio me bien, para que cada vno pudiesse gozar del con mayor comodidad, reducir le en breue y aplazible cõpendio : en lo qual no tuue menor respeto al pobre que al rico, y a la baxa y grossera gente, que a los doctos varones: de manera que conociendo las operaciones y fuerças de las yeruas (en que la principal parte de la medicina consiste) podran vsar dellas mas subtil y seguramente. Aqui esta cõtendido el sumario de cada yerua o planta, segun Dioscorides, Galeno, Plinio, Paulo Egineta, y este Autor Leonardo Fuchso, con muchos antiguos y modernos Medicos assi por coferuar la sanidad, como por curar las enfermedades han dexado escrito. Van añadidas algunas yeruas, ha sta agora poco conocidas, cõ sus pinturas y debuxos muy al natural contrabechos: y por concluyr, en fauor de todos los q̄ estudian en Medicina, se han puesto en riba de cada planta, sus nõbres en Griego, Latin, y Castellano, cõ los lugares dõde ellas nascen, en que tiẽpo se hallã y estan en vigor, cõ vn sumario de sus principales fuerças y virtudes. V. M. serã seruidos, este nuestro trabajo sacado de mucha prolixidad tomar en buena parte, y excusar las faltas si algunas ouiere, por la primera impressiõ. De Anuers.

* ij

La censura inquisitorial suprimió las menciones a Fuchs en la presentación de Arnold Byckmann que encabeza la traducción de Jarava. Tachaduras en el ejemplar existente en la Biblioteca Historicomédica, de Valencia (B/198).

254.

Cyclaminus rotunda.
Kund Schweinbrot.



Cyclamen europaeum L. según el grabado, idéntico al que figuraba en la versión de Jarava, de la edición de las *Icones*, de Fuchs (1595). Traducido por Jarava como "pan porcino", la Inquisición eliminó de su versión la página en la que aparecía, a causa de una alusión a la acción abortiva de la planta. Ejemplar de la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (Ng 117).

Cyperus.
Wilder Galgan.

255



Cyperus longus L. según el grabado, idéntico al que figuraba en la versión de Jarava de la edición de las *Icones*, de Fuchs (1542). Traducido por Jarava como "iuncia olorosa", desapareció en los ejemplares de su versión por corresponder al reverso de la página de "pan porcino". Ejemplar de la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (Ng 117).

Juan de Jarava y la terminología botánica castellana del siglo XVI

Apenas hace falta decir que el principal interés de la traducción de Jarava reside en la terminología botánica que utilizó un autor que a su condición de médico unía una elevada preparación humanística, especialmente en relación con el lenguaje.

El estudio de la terminología castellana del siglo XVI plantea, entre otras obstáculos, el problema de la identificación de las plantas que los nombres designaban. Dicha identificación es particularmente difícil y en ocasiones imposible cuando se trata de las obras de la Antigüedad clásica, debiéndose considerar en general las propuestas como meras aproximaciones. En las del siglo XVI, la dificultad se aminora si tienen figuras y descripciones precisas, como sucede con *De historia stirpium*, a pesar de lo cual hay que mantener todo tipo de cautelas y aceptar de antemano la posibilidad de confusiones y errores.

Solamente es factible la comparación con ciertas garantías de la terminología de dos obras de esta época si se cumplen las condiciones recién citadas. La del Códice Pomar que, como antes hemos dicho, incluye excelentes pinturas en color y nombres de plantas en varios idiomas escritos por un catedrático universitario de "simples" o materia médica, puede compararse con bastante fiabilidad con la de la traducción de Jarava. Coinciden, por ejemplo, las plantas que designan con los nombres de "alhojas" (*Trigonella foenum-graecum* L.), "laureola" (*Daphne mezereum* L.) o "larix" (*Larix decidua* Mill.) y, por

razones que luego consideraremos, ambos se refieren sólo en latín a una misma especie (*Digitalis purpurea* L.), que Pomar llama “campanula altera” y Jarava “digitalis purpurea”³⁵. Si no hay ilustraciones, la comparación es más problemática, incluso disponiendo de un sólido contexto de historia natural. En los comentarios de Francisco Hernández a Plinio, “laurel alexandrino” y “laureola” pueden designar, como en la traducción de Jarava, *Ruscus hypophyllum* L. y *Daphne mezereum* L. respectivamente, pero no hay forma de saber si en, realidad, el gran naturalista utilizaba el primer nombre para *Ruscus hypoglossum* L. y el segundo para *Daphne laureola* L.³⁶; en cambio, es casi segura la coincidencia en denominaciones inequívocas, como “larix”, sobre todo las relativas a plantas muy conocidas, como “azafran”³⁷. Estas últimas son prácticamente las únicas equiparables en obras sobre agricultura y jardinería, sin descripciones ni figuras. “Panizo” y “cañamo” parecen corresponder a las mismas especies en la *Agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera y en la traducción de Jarava, y cuando el primero habla de “sauzes y mimbreras” es probable que designe las plantas que el segundo agrupa bajo los nombres de “sauce”, “sauce, otro genero” y “sauce blanco” (*Salix purpurea* L., *S. fragilis* L. y *S. alba* L.)³⁸. Por el contrario, carece de fundamento

³⁵ Códice Pomar, ed. de López Piñero (1990a), p. 385, 149, 137, 305. Fuchs (1557), p. 453, 128, 281, 508.

³⁶ Hernández (1959-1984), vol. V, p. 232-233. Fuchs (1557), p. 134, 128.

³⁷ Hernández (1959-1984), Vol. V, p. 261-263, 413-414. Fuchs (1557), p. 281, 250.

³⁸ Alonso de Herrera (1513), f. XIXr, XXIv, XCVIIv. Fuchs (1557), p. 142, 222, 190, 191, 192.

suponer, como se ha hecho en un reciente estudio³⁹, que se refiere al drago canario (*Dracaena draco* L.) la siguiente frase del tratado de jardinería de Gregorio de los Ríos: “Otros muchos árboles van viniendo cada día de las Indias y de muchas otras partes, como el sangre de drago”⁴⁰; iguales probabilidades tienen “los sangres de drago” de la India y el Extremo Oriente (*Pterocarpus draco* L. y *Calamus draco* Willd.) y los americanos (*Croton draco* Schlecht., *C. hibiscifolium* Kunth. y otras *Croton* spp.)⁴¹.

El estudio de la terminología castellana del siglo XVI, como la de cualquier otro idioma vulgar en las centurias prelinneanas, no solamente es importante para la historia de la botánica, sino indispensable para la investigación histórica adecuada de la materia médica vegetal, la alimentación, las drogas, la agricultura y otras áreas menos directamente relacionadas con el tema. Su gran complejidad se pone de relieve, al recordar que los obstáculos anotados se refieren principalmente a la amplia serie de textos científicos españoles de la época que se ocuparon de las plantas y a los de tratadistas de otros países que estudiaron las de la Península Ibérica, tradujeron o reprodujeron trabajos de los españoles o recogieron denominaciones castellanas, a la cabeza de los cuales hay que situar los de Clusius y Dalechamps. Las dificultades son todavía mayores en otras fuentes igualmente indispensables, como los textos no científi-

³⁹ Armada y Porras (1991), p. 61.

⁴⁰ Ríos (1592), ed. de González de Amezúa, p. 75.

⁴¹ Sobre “los sangres de drago”, cf. Schneider (1968-75), vol. 5/3, p. 210-212, y López Piñero (1989), p. 38-39.

cos de todo tipo, las representaciones artísticas y los documentos de archivo.

Como modesta contribución a tan amplia tarea vamos a comparar sistemáticamente los nombres de las plantas que utilizó Jarava en su traducción con los empleados por Laguna en su traducción, con comentarios y adiciones, de la *Materia medica*, de Dioscórides⁴². Son las que ofrecen mayores posibilidades de parangón, porque las obras de Fuchs y Laguna están basadas, como hemos dicho, en dicho texto clásico, y porque ambas incluyen descripciones y figuras. Algunas de las ilustraciones son, además, comunes, debido a que en la obra del segundo se reproducen grabados procedentes del tratado alemán que iremos anotando.

Hay que advertir que nos ocuparemos exclusivamente de las plantas a las que se refieren Laguna y Fuchs, éstas últimas a través de la traducción de Jarava. En ningún caso nos referiremos a las que originalmente estudió Dioscórides, de acuerdo con las diferentes identificaciones de los especialistas en su obra y en la terminología botánica griega clásica y helenística.

La gran mayoría de los nombres castellanos utilizados por Jarava coinciden con los empleados por Laguna para designar la misma planta, exactamente o con variaciones de importancia secundaria:

⁴² En las tablas anotaremos las páginas de Fuchs (1557) en la columna relativa a Jarava; el "libro" y el "capítulo", en la de Laguna, ed. crítica de Dubler (1955); y la forma en la que aparece el nombre en el *Diccionario de autoridades*, de la Real Academia Española (1726-1739). Figuran entre corchetes las palabras que no aparecen en el título, sino en el texto del capítulo correspondiente.

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Acacia (517)	<i>Acacia karoo</i> Hayne	Acacia (1,113)	Acacia
Acelga blanca (457)	<i>Beta vulgaris</i> L.	Acelga blanca (2,112)	Acelga
Acelga negra	<i>Beta vulgaris</i> L. var. <i>cicla</i>	Acelga negra (2,112)	Acelga o colorada (458)
Açafran (250)	<i>Crocus sativus</i> L.	Açafran (1,25)	Azafran
Acivar (75)	<i>Aloe vulgaris</i> Lam.	Acivar = çumo de aloe (3,23)	Acibar = zumo de aloe
Açucena (207)	<i>Lilium candidum</i> L.	Açucena (3,90)	Azucena = flor blanca de lirio real
Adelfa (306)	<i>Nerium oleander</i> L.	Adelfa (4,83)	Adelfa
Agrimonia (137)	<i>Agrimonia eupatoria</i> L.	Agrimonia (4,42)	Agrimonia
Ajo (420)	<i>Allium sativum</i> L.	Ajo (2,141)	Ajo
Alaçor (232)	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	Alaçor (4,189)	Alazor
Ajo silvestre (421)	<i>Allium pallens</i> L.	Ajo salvage (2,141)	Ajo sylvestre
Ala yerva (136)	<i>Inula helenium</i> L.	Ala (1,27)	Ala
Albahaca grande (311)	<i>Ocimum basilicum</i> L.	Albahaca [de hojas anchas,luengas] (2,130)	Albahaca
Albahaca mediana (310)	<i>Ocimum basilicum</i> L.	Albahaca [de hojas medianas] (2,130)	Albahaca
Albahaca pequena (309)	<i>Ocimum minimum</i> L.	Albahaca [de hojas menores] (2,130)	Albahaca [de hojas mas menudas]
Alcaravea (224)	<i>Carum carvi</i> L.	Alcaravea (3,62)	Alcaravea
Alheli amarillo (259)	<i>Cheiranthus cheiri</i> L.	Alheli [amarillo] (3,132)	Alheli [de flores amarillas]
Alheli blanco (177)	<i>Mathiola incana</i> R. Br.	Alheli [blanco] (3,132)	Alheli [de flores mezcladas de blanco]
Alheli de color de carmesi (179)	<i>Mathiola incana</i> R. Br.	Alheli [purpureo] (3,132)	Alheli [de flores purpuras]
Alheli morado (178)	<i>Mathiola incana</i> R.Br.	Alheli [purpureo] (3,132)	Alheli [de flores moradas]

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Alheña (272)	<i>Ligustrum vulgare</i> L.	Alheña (1,103)	Alheña
Alholvas (453)	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L.	Alholvas (2,93)	Alholba
Altramuzes (175)	<i>Lupinus albus</i> L.	Altramuz (2,111)	Altramuz
Amapola (292)	<i>Papaver rhoeas</i> L.	Amapola (4,65)	Amapola
Amor de ortelano (28)	<i>Galium aparine</i> L.	Amor de hortolano (3,98)	Amor de hortelano
Amoradux (378)	<i>Origanum maiorana</i> L.	Almoradux (3,43)	Almoradux, amoradux
[Anagalde hembra] (9)	<i>Anagallis arvensis</i> L. var. <i>coerulea</i>	Anagalde [de flor azul] (2,169)	Anagalde [hembra]
[Anagalde macho] (8)	<i>Anagallis arvensis</i> L. var. <i>phoenicea</i>	Anagalde [de flores roxas] (2,169)	Anagalde [macho]
Anapelo (48)	<i>Aconitum vulparia</i> Reich.	Napelo (4,79)	Napelo, anapelo
Angelica que la plantan (68)	<i>Angelica archangelica</i> L.	Angelica hortense (3,75)	Angelica [hortense]
Angelica silvestre (69)	<i>Angelica sylvestris</i> L.	Angelica salvage	Angelica [silvestre]
Anis (35)	<i>Pimpinella anisum</i> L.	Anis (3,61)	Anis
Armuellas [sembrados] (64)	<i>Atriplex hortensis</i> L.	Armuellas hortenses (2,109)	Armuelle [hortense]
Armuellas silvestres (65)	<i>Atriplex patula</i> L.	Armuellas salvages (2,109)	Armuelle [salvage]
Artemisia (24)	<i>Artemisia vulgaris</i> L.	Artemisia (3,121)	Artemisia
Arvejas (96)	<i>Vicia sativa</i> L.	Arvejas (2,100)	Arveja
Asarabacar (5)	<i>Asarum europaeum</i> L.,	Asara bacara (1,9)	Asarabacara
[Ascyro] (41)	<i>Hypericum quadrangulum</i> L.	Ascyro (3,166)	Ascyro
Astrologia luenga y macho (49)	<i>Aristolochia longa</i> L.	Aristolochia [luenga, macho] (3,4)	Aristolochia [macho]
Asclepias yerva (71)	<i>Cynanchum vincetoxicum</i> R. Br. [Asclepiade]	(3,100)	
Avellana (225)	<i>Coryllus avellana</i> L.	Avellana (1,142)	Avellano

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Avena (103)	<i>Avena sativa</i> L.	Avena (2,85)	Avena
Axedrea [de huerto] (172)	<i>Satureja hortensis</i> L.	Axedrea hortense (3,41)	Axedrea [hortense]
Axedrea o yerva buena del agua, o morisca (172)	<i>Mentha aquatica</i> L.	Yerva buena aquatica (2,117)	
Axenuz [o neguilla amarilla] (286)	<i>Nigella damascena</i> L.	Axenuz o neguilla [citrina] (3,87)	Agenuz [hortense] o neguilla
Axenuz silvestre o neguilla (287)	<i>Nigella arvensis</i> L.	Axenuz [silvestre] o neguilla (3,87)	Agenuz [silvestre] o neguilla
Azederas (264)	<i>Rumex acetosa</i> L.	Azederas (2,106)	Acedera
Balsamine primera (105)	<i>Mormodica balsamina</i> L.	Balsamina (4,166)	Balsamina
Barba de cabron (467)	<i>Tragopogon porrifolius</i> L.	Barba cabruna (2,132)	Barba cabruna
Betonica (199)	<i>Stachys officinalis</i> Trev.	Betonica (4,1)	Betonica
Betonica coronaria que se cría en los vergeles (202)	<i>Dianthus cariothyllus</i> L.	Betonica coronaria (4,1)	
Bistorta macho (440)	<i>Polygonum bistorta</i> L.	Bistorta menor (4,2)	Bistorta
Bledos (97)	<i>Amarantus blitum</i> L.	Bledos (2,106)	Bledo
Breço (143)	<i>Calluna vulgaris</i> (L.) Hull	Breço (1,97)	Brezo
Calabaça grande (209)	<i>Lagenaria siceraria</i> Standl.	Calabaça redonda (2,123)	Calabaza
Calabaça luenga (211)	<i>Lagenaria siceraria</i> Standl.	Calabaça luenga (2,123)	Calabaza
Calabaça menor (210)	<i>Lagenaria siceraria</i> Standl.	Calabaça llana (2,123)	Calabaza
Calamento o pollo montesino (245)	<i>Calamintha officinalis</i> Moench.	Calamento [montano] (3,39)	Calamento
Çanahoria agreste (390)	<i>Daucus carota</i> L.	Çanahoria salvaje (3,55)	Zanahoria [sylvestre]
Çanahoria [de huertos] (388)	<i>Daucus carota</i> L. ssp. <i>sativus</i>	Çanahoria hortense (3,55)	Zanahoria [hortense]
Cañamo (222)	<i>Cannabis sativa</i> L.	Cañamo (3,159)	Cañamo

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Carça (83)	<i>Rubus fruticosus</i> L.	Carça (4,38)	Zarza
[Cardamon mayor] (519)	<i>Anomum cardamomum</i> Mat.	Cardamomo [mayor] (1,5)	
[Cardamon menor] (519)	<i>Elettaria cardamomum</i> Mat.	Cardamomo [menor] (1,5)	Cardamomo
Cardencha [cultivada] (126)	<i>Dipsacum fulleonum</i> L.	Cardencha [domestica] (3,11)	Cardencha [domestica]
Cardencha del campo (127)	<i>Dipsacum sylvestris</i> Huds.	Cardencha [salvage] (3,11)	Cardencha [sylvestre]
Cardo aljongoero blanco o de cuajar leche (501)	<i>Carlina acaulis</i> L.	Cardo aljongoero blanco (3,8)	
Cardo aljongoero negro (502)	<i>Carlina vulgaris</i> L.	Cardo aljongoero negro (3,9)	
Cardo arrocife que se come (450)	<i>Cynara cardunculus</i> L.	Cardo de comer (3,14)	Cardo [que solemos comer]
Cardo corredor (168)	<i>Eryngium campestre</i> L.	Cardo corredor (3,14)	Cardo corredor
Cardo huso (66)	<i>Atractylis humilis</i> L.	Cardo [huso] (3,101)	Cardo huso
Castaña arbol (214)	<i>Castanea sativa</i> Mill.	Castaña (1,122)	Castaña
Cebolla albarrana (445)	<i>Scilla maritima</i> L.	Cebolla albarrana (2,162)	Cebolla albarrana
Cebolla silvestre (95)	<i>Asphodelus ramosus</i> L.	[Cebolla salvage] (2,160)	
Ceguta (230)	<i>Conium maculatum</i> L.	Ceguta (4,80)	Ceguta o cicuta
Celidonia (492)	<i>Chelidonium majus</i> L.	Celidonia mayor (2,171)	Celidonia
Celidonia menor o scrophularia menor	<i>Ranunculus ficaria</i> L.	Celidonia menor (2,172)	Celidonia menor
Cerezo (241)	<i>Prunus avium</i> L.	[Cerezo] (1,129)	Cerezo
Cevada de dos reglas de granos (249)	<i>Hordeum distichum</i> L.	Cevada [de dos hileras de granos] (2,78)	Cebada Cebada
Cevada de munchas reglas en el espiga (248)	<i>Hordeum vulgare</i> L., <i>H. hexastichum</i> L.	Cevada [de muchas hileras de granos] (2,78)	
Chicoria, endivia (384)	<i>Cichorium endivia</i> L.	Cicorea, endivia (2,121)	Chicoria, endibia

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
[Chicoria silvestre] (386)	<i>Cichorium intybus</i> L.	Cicorea [salvage] (2,121)	
Chirivia de muertos, la mayor (429)	<i>Pastinaca sativa</i> L.	Chirivia [primera] (2,105)	Chirivia [hortense]
Chirivia de muertos, la menor (430)	<i>Pastinaca sativa</i> L.	Chirivia [segunda] (2,105)	Chirivia [hortense]
Chirivia agreste (431)	<i>Pastinaca sativa</i> L. ssp. <i>sylvestris</i>	Chirivia [salvage] (2,105)	Chirivia [sylvestre]
Cicutaria (297)	<i>Myrrhis odorata</i> (L.) Scop.	Cicutaria (2,116)	
Ciruelo (228)	<i>Prunus domestica</i> L.	Ciruelo (1,137)	Ciruelo
Claveles de Indias (27)	<i>Tagetes erecta</i> L.	Clavel de la India (2,173)	Clavel de la India
Clematis o pervinca	<i>Vinca minor</i> L.	Clematide [o vincapervinca] (4,7)	Clematide
[o vincapervinca] (205)			
Cogombrillo amargo (402)	<i>Ecballium ellaterium</i> A. Rich.	Cogombrillo salvaje o amargo (4,155)	Cohombrillo amargo sylvestre
Cogombro (397)	<i>Cucumis sativus</i> L.	Cogombro (2,124)	Cohombro
Colchico, es como cebolla agreste (203,204)	<i>Colchicum autumnale</i> L.	Colchico (4,85)	Colchico
Coloquintida (212)	<i>Citrullus colocynthis</i> Schr.	Coloquintida (4,178)	Coloquintida
Consuelda media (221)	<i>Ajuga reptans</i> L.	Consuelda media (4,11)	Consolida o consuelda [mediana]
Consuelda menor silvestris [margarita] (80)	<i>Bellis perennis</i> L.	Consolida minor [salvage] (3,150)	
Consuelda real (15)	<i>Consolida regalis</i> S. F. Gray	Consolida real (3,79)	Consolida real
Corona de rey, una especie (299)	<i>Melilotus officinalis</i> Med.	Corona de rey (3,44)	Corona de rey
Correhuela yerva (349)	<i>Polygonum aviculare</i> L.	Correhuela (4,4)	
Culantró (197)	<i>Coriandrum sativum</i> L.	Culantró (3,67)	Culantró
Culantrillo de pozo (45)	<i>Adiantum capillus-veneris</i> L.	Culantró de pozo (4,137)	Culantrillo [de pozo]

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Culantrillo de pozo, es como (452)	<i>Asplenium trichomanes</i> L.	Culantrillo de pozo (4,138)	Culantrillo [de pozo]
Cypres bajo (498)	<i>Santolina chamaecyparissus</i> L.	Baxico cypres (1,82)	
[Dauco o] visnaga (130)	<i>Armi visnaga</i> Lam.	Visnaga (3,78)	Biznaga
Diente de leon, especie de chicoria agreste (387)	<i>Taraxacum officinale</i> Web.	Diente de leon (3,69)	Diente de leon
Dormideras (294)	<i>Papaver somniferum</i> L.	Dormideras (4,66)	Adormidera
Durazno arbol (341)	<i>Prunus persica</i> Sieb. et Zuc.	Duraznos (1,131)	Durazno
Enebro (43)	<i>Juniperus communis</i> L.	Enebro (1,83)	Enebro
Eneldo (16)	<i>Anethum graveolens</i> L.	Eneldo (3,63)	Eneldo
Ensensios (1)	<i>Artemisia absinthium</i> L.	Axenxios y assencios ordinarios (3,25)	Assensios, Axenjos
Enzina (129)	<i>Quercus ilex</i> L.	Enzina (1,121)	Encina
Ervato (340)	<i>Peucedaneum officinale</i> L.	Yervatum (3,86)	
Escariola (385)	<i>Lactuca scariola</i> L.	Scariola (2,121)	
Espadaña (468)	<i>Typha latifolia</i> L.	Espadaña (3,127)	Espadaña
Esparrago (33)	<i>Asparagus officinalis</i> L.	Esparrago	Esparrago
[Espelta], otro genero (160)	<i>Triticum spelta</i> L.	Espelta [de un grano] (2,80)	Espelta [simple]
Espelta, primer genero (159)	<i>Triticum dicoccum</i> Schr.	Espelta [de dos granos] (2,80)	Espelta [doblada]
Espinacas (379)	<i>Spinacea oleracea</i> L.	Espinacas (2,112)	Espinaca
Eufrasia (138)	<i>Euphrasia officinalis</i> L.	Euphrasia (4,51)	Euphrasia
Eupatorio no legítimo (149)	<i>Eupatorium cannabinum</i> L.	Eupatorio de Avicena (4,42)	Eupatorio [de Avicena]
Filipendula o saxifragia colorada (319)	<i>Filipendula hexapetala</i> Gil.	Filipendula (3,129)	Filipendula

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Flor de amor (54)	<i>Amaranthus spinosus</i> L.	Floramor (4,58)	Flor de amor
Frijoles de los huertos (403)	<i>Dolichos melanophthalmos</i> D. C.	Frijoles (2,99)	Frijoles
[Galiopsis], grande escrofularia (108)	<i>Scrophularia curiculata</i> L.	Galiopsis, scrophularia (4,96)	Galiopsis
Galion (109)	<i>Galium verum</i> L.	Galio (4,97)	Galio
Gallocresta [silvestre o rustica] (323)	<i>Salvia verbenaca</i> L.	[Gallocresta, ormino salvaje] (3,139)	Gallocresta
Garvanços negros (150)	<i>Cicer arietinum</i> L.	Garvanços negros (2,95)	Garbanzo
Gigante yerva (29)	<i>Acanthus mollis</i> L.	Yerva gigante (3,17)	
Gengiva yerva (111)	<i>Gentiana lutea</i> L.	Gentiana (3,3)	Genciana
Gordolobo agreste (484)	<i>Verbascum pulverulentum</i> Mill.	Gordolobo salvaje (4,105)	Gordolobo [salvaje]
Gordolobo [blanco] (481)	<i>Verbascum thapsus</i> L.	Gordolobo [blanco, macho] (4,105)	Gordolobo [macho]
Gordolobo hembra (482)	<i>Verbascum lychnitidis</i> L.	Gordolobo [hembra] (4,105)	Gordolobo [hembra]
Gordolobo negra (483)	<i>Verbascum nigrum</i> L.	Gordolobo [negro] (4,105)	Gordolobo [negro]
Gramma (74)	<i>Stellaria graminea</i> L.	Gramma (4,32-34)	Gramma
Hava (220)	<i>Vicia faba</i> L.	Hava (2,96)	Haba
Helecho hembra (339)	<i>Athyrium filix-foemina</i> (L.) Roth.	Helecho hembra (4,186)	Helecho [hembra]
Helecho macho (338)	<i>Polystichum filix-mas</i> (L.) Roth.	Helecho macho (4,185)	Helecho [macho]
Hepatica (268)	<i>Marchantia polymorpha</i> L.	Hepatica (4,54)	Hepatica
Hiel de la tierra (219)	<i>Centaureium umbellatum</i> Gil.	[Hiel de la tierra] (3,7)	Hiel de tierra
Hieracio grande o yerva de gavilán (181)	<i>Hieracium sonchifolium</i> Scheele	Hieracio mayor (3,68)	

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Hieracio pequeño (182)	<i>Leonodon taraxacoides</i> (Vill.) Hieracio menor (3,69)		
Higuera y higos (432)	<i>Ficus carica</i> L.	Higuera, higos (1,145)	Higuera, higo
Hinojo (284)	<i>Foeniculum vulgare</i> Gaert.	Hinojo (3,77)	Hinojo
Iacinto, el mayor de todos (474)	<i>Muscari comosum</i> (L.) Mill.	Iacinto yerva (4,64)	
Inhiesta (123)	<i>Spartium junceum</i> L.	Hiniesta (4,159)	Hiniesta
Isopo (478)	<i>Hyssopus officinalis</i> L.	Isopo (3,28)	Hyssopo
Juncia olorosa (256)	<i>Cyperus longus</i> L.	Juncia olorosa (1,4)	Juncia
Lampazo (40)	<i>Lappa major</i> Gaert.	Lampazos (4,108)	Lampazo
Llanten del agua (23)	<i>Alisma plantago-aquatica</i> L.	Llanten aquatico (3,163)	
Lapa menor (329)	<i>Lapa minor</i> L.	[Lappa minor] (4,139)	
[Larix] cierto género de pino (281)	<i>Larix decidua</i> Mill.	Larice (1,70)	
Laureola (128)	<i>Daphne mezereum</i> L.	Laureola (4,149)	Laureola
Laurel alexandrino (169)	<i>Ruscus hypophyllum</i> L.	Laurel alexandrino (4,148)	Laurel alexandrino
Lechitresna que sigue el Sol (460)	<i>Euphorbia helioscopia</i> L.	Lechitresna [helioscopio] (4,166)	Lechitresna [helioscopio]
Lechitresna con anchas hojas (462)	<i>Euphorbia platyphyllos</i> L.	Lechitresna [de hojas anchuelas] (4,166)	
[Lechitresna dicha cyparissias] (461)	<i>Euphorbia cyparissias</i> L.	Lechitresna [cyparissias] (4,166)	
Lechuga crespá (169)	<i>Lactuca sativa</i> L.	Lechuga [crespá] (2,125)	Lechuga [doméstica]
Lechuga, otra manera (170)	<i>Lactuca sativa</i> L.	Lechuga [florida] (2,125)	
Lechuga montes (171)	<i>Lactuca virosa</i> L.	Lechuga [silvestre] (2,125)	Lechuga [silvestre]
Lengua de buey o borraja (77)	<i>Borago officinalis</i> L.	Borraja (4,129)	Borraja

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Lengua de buey silvestre (151)	<i>Echium vulgare</i> L.	Lengua de buey salvaje (4,29)	Lengua de buey
Lengua de ciervo (167)	<i>Phyllitis scolopendrium</i> Newm.	Lengua cervina (3,115)	Lengua de ciervo
Lenteja (490)	<i>Lens sculenta</i> Moench.	Lenteja (2,98)	Lenteja
Lepidio o piperisas (274)	<i>Lepidium latifolium</i> L.	Lepidio [o piperitis de Plinio] (2,165)	
Linaria o lino montesino (308)	<i>Linaria vulgaris</i> Mill.	Linaria (4,144)	Linaria
Lino (267)	<i>Linum usitatissimum</i> L.	Lino (2,94)	Lino
Lirio cardeno (180)	<i>Iris germanica</i> L.	Lirio cardeno (1,1)	Lirio [cardeno]
[Lysimachia] amarilla (279)	<i>Lysimachia vulgaris</i> L.	[Lysimachia] amarilla (4,3)	
Llanten mayor (21)	<i>Plantago major</i> L.	Llanten [mayor] (2,115)	Llanten [mayor]
Llanten menor (511)	<i>Plantago lanceolata</i> L.	Llanten [menor] (2,115)	Llanten [menor]
Malva baxa del campo (289)	<i>Malva neglecta</i> Wallr.	Malva [sin cultivarla... menuda y baxica] (2,109)	Malva [sylvestre]
Malva de los huertos (288)	<i>Malva vulgaris</i> Trag. et Fr.	Malva [hortense] (2,109)	Malva [hortense]
Malva silvestre mas alta y mayor (290)	<i>Malva sylvestris</i> L.	Malva [sin cultivarla... que crece muy alta] (2,109)	Malva [sylvestre]
Malvavisco (7)	<i>Althaea officinalis</i> L.	Malvavisco (3,157)	Malvavisco
Mandragora macho (300)	<i>Mandragora vernalis</i> Bert.	Mandragora [macho] (4,77)	Mandragora [macho]
Marrubios negros (84)	<i>Ballota nigra</i> L.	Marrubio bastardo (3,111)	
Marrubio (335)	<i>Marrubium vulgare</i> L.	Marrubio (3,113)	Marrubio
Mastranto (166)	<i>Mentha rotundifolia</i> L.	Mastranto (3,38)	Mastranzo
Mastuerzo (206)	<i>Lepidium sativum</i> L.	Mastuerzo (2,144)	Mastuerzo
Mata semejante a marrubio (436)	<i>Stachys germanica</i> L.	Mata semejante al marrubio (3,114)	

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Matricaria (25)	<i>Tanacetum parthenium</i> (L.) Schultz	Matricaria (3,149)	Matricaria
Melon (401)	<i>Cucumis melo</i> (L.)	Melones (2,124)	Melon
Membrillos, arbol que lleva los (213)	<i>Cydonia maliformis</i> Mill.	Membrillos (1,131)	Membrillero
Mijo (233)	<i>Panicum miliaceum</i> L.	Mijo (2,88)	Mijo
Milhoja yerva (414)	<i>Achillea millefolium</i> L.	Mil en rama (4,104)	Mil en rama
Moral (296)	<i>Morus nigra</i> L.	Moral [negra] (1,143)	Moral
Mostaza (304)	<i>Sinapis alba</i> L.	Mostaza [de simiente blanca] (2,143)	Mostaza [de semilla blanca]
Mostaza de los huertos (305)	<i>Brassica nigra</i> Koch	Mostaza [de simiente... roxa] (2,143)	Mostaza [de semilla ... granitos roxos]
Nabo luengo y delgado (98)	<i>Brassica napus</i> L.	Nabo ordinario, luengo delgado (2,103)	Nabo [delgado y largo]
Nabo redondo (119)	<i>Brassica rapa</i> L.	Nabo redondo (2,102)	
Nabo silvestre o agreste (99)	<i>Brassica sylvestris</i> (L.) Mill.	Nabo sylvestre (2,102)	
Nebda (246)	<i>Calamintha nepeta</i> Hoffm.	Nepeta (3,39)	
Neguilla (285)	<i>Nigella sativa</i> L.	Neguilla (3,87)	Nebeda Neguilla
Nenufar o escudete blanco (302)	<i>Nymphaea alba</i> L.	Nenufar [blanco] (3,142)	Nenufar [de flor blanca]
Nenufar o escudete amarillo (303)	<i>Nuphar luteum</i> L.	Nenufar [amarillo] (3,143)	Nenufar [de flor amarilla]
Nogal (215)	<i>Juglans regia</i> L.	Nogal (1,141)	Nogal
Nueza blanca (51)	<i>Bryonia dioica</i> Jacq.	Nueza blanca (4,183)	Nueza [blanca]
Nueza negra (52)	<i>Tamus communis</i> L.	Nueza negra (4,184)	Nueza [negra]

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Ombrezillos y cuerpo de hombre (92)	<i>Humulus lupulus</i> L.	Hombrezillos (4,146)	Hombrecillos
Ophris o eleboro blanco (321)	<i>Pseudorchis albida</i> (L.) A. et D. Lövl.	Ophri [parecese en las hojas al eleboro blanco]	
Oregano no legitimo (312)	<i>Origanum vulgare</i> L.	[Oregano salvaje o heracleo] (3,30)	Oregano [heracleotico]
Oruga mayor (58)	<i>Urtica dioica</i> L.	Oruga [segunda] (4,95)	Oruga [grande]
Oruga menor (59)	<i>Urtica urens</i> L.	Oruga [tercera] (4,95)	Oruga [menor]
Oruga muerta o blanca	<i>Lamium album</i> L.	Oruga muerta (4,96)	Oruga muerta
Oruga romana (57)	<i>Urtica pilulifera</i> L.	Oruga [primera] (4,95)	
Oruga de los huertos (147)	<i>Eruca vesicaria</i> Cav. ssp. <i>sativa</i>	Oruga hortense (2,129)	Oruga[hortense]
Oruga silvestre (148)	<i>Sisymbrium irio</i> L.	Oruga sylvestre (2,129)	Oruga [sylvestre]
Palomilla yerva (193)	<i>Fumaria officinalis</i> L.	Palomilla (4,111)	Palomilla
Pan porcino (255)	<i>Cyclamen hederifolium</i> Ait.	Pan porcino (2,153)	Pan porcino
Pan y quesoillo (347)	<i>Capsella bursa-pastoris</i> Med.	Pan y quesoillo (2,145)	Pan y quesoillo
Panizo (142)	<i>Setaria italica</i> (L.) Beauv.	Panizo (2,89)	Panizo
Parietaria (156)	<i>Parietaria officinalis</i> L.	Parietaria (4,87)	Parietaria
Pastel para teñir (188)	<i>Isatis tinctoria</i> L.	Pastel [domestico] (2,175)	Pastel
Pastel, otra suerte (189)	<i>Isatis tinctoria</i> L.	Pastel [salvaje] (2,176)	Pastel
Pelitre (364)	<i>Anacyclus pyrethrum</i> D. C.	Pelitre (3,80)	Pelitre
Peonia (112)	<i>Paeonia officinalis</i> Retz.	Peonia (3,151)	Peonia
[Perfoliata] (359)	<i>Bupleurum rotundifolium</i> L.	[Perfoliata] (4,124)	Perfoliata
Pico de cigüeña primero (113)	<i>Erodium moschatum</i> L'Her.	Pico de cigüeña [primero]	Pico de cigüeña
Pico de cigüeña, otro genero (114)	<i>Geranium columbinum</i> L.	Pico de cigüeña [segundo] (3,124)	Pico de cigüeña

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Pico de cigüeña tercero (115)	<i>Geranium robertianum</i> L.	Pico de cigüeña [tercero] (3,124)	Pico de cigüeña
Pico de cigüeña cuarto (116)	<i>Geranium molle</i> L.	Pico de cigüeña [cuarto] (3,124)	Pico de cigüeña
Pico de cigüeña quinto (117)	<i>Geranium pratense</i> L.	Pico de cigüeña [quinto] (3,124)	Pico de cigüeña
Pico de cigüeña sexto (118)	<i>Geranium lucidum</i> L.	Pico de cigüeña [sexto] (3,124)	Pico de cigüeña
Pie de leon, yerva (348)	<i>Alchemilla vulgaris</i> L.	Pie de leon (4,121)	Pie de leon
Pie de liebre (280)	<i>Trifolium arvense</i> L.	Pie de liebre (4,19)	Pie de liebre
Pie o uña de caballo (76)	<i>Tussilago farfara</i> L.	Ungula caballina (3,107)	Uña de caballo
Pimienta del agua (479)	<i>Polygonum hidropiper</i> L.	Pimienta aquatica (2,150)	
[Pimienta de las Indias luenga] (418)	<i>Capsicum annuum</i> L.	Pimienta de las Indias, siliquastro (1,5)	Pimiento
Pimpinella menor (346)	<i>Pimpinella saxifraga</i> L.	Pimpinela (4,51)	Pimpinela
Pinillo hembra (504)	<i>Ajuga reptans</i> Schreb.	[Pinillo]	Pinillo
Poleo (110)	<i>Mentha pulegium</i> L.	Poleo [hembra] (3,32)	Poleo [hembra]
Poligonia (332)	<i>Polygonatum multiflorum</i> (L.) All.	Polygonato (4,6)	
Polypodio (334)	<i>Polypodium vulgare</i> L.	Polypodio (4,186)	Polypodio
Puerro de gran cabeza (360)	<i>Allium porrum</i> L.	Puerro cabeçudo (2,138)	Puerro
Puerro que se corta (361)	<i>Allium schoenoprasum</i> L.	Puerro [de tallos subtiles y cortos] (2,138)	
Pulmonaria (362)	<i>Sticta pulmonaria</i> Schoer.	Pulmonaria (4,54)	Pulmonaria
Ranunculos (85-91)	<i>Ranunculus</i> spp.	Ranunculos (2,166)	Ranunculos
Ravano (374)	<i>Raphanus sativus</i> L.	Ravano domestico (2,104)	Rabano
Regalizia (107)	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L.	Regaliza (3,5)	Regalizia, regaliz o regaliza
Ribes o cambronera colorada (376)	<i>Ribes rubrum</i> L.	Ribes (1,102)	

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
[Ricino] (194)	<i>Ricinus communis</i> L.	Ricino (4,165)	
Romaza (261)	<i>Rumex obtusifolius</i> L.	Romaza [de hojas puntiagudas] (2,106)	Romaza
Romaza, otra manera (262)	<i>Rumex patientia</i> L.	Romaza [hortense] (2,106)	
Romero (271)	<i>Rosmarinus officinalis</i> L.	Romero coronario (3,83)	Romero
Ruda de los huertos (350)	<i>Ruta graveolens</i> L.	Ruda [hortense] (3,48)	Ruda [domestica]
Ruvia que se plantay labra (157)	<i>Rubia tinctorum</i> L.	Rubia o ruvia [que suele sembrarse] (3,154)	Rubia
Ruvia agreste (158)	<i>Rubia peregrina</i> L.	Rubia [salvage] (3,159)	
Sabina (82)	<i>Juniperus sabina</i> L.	Sabina (1,84)	Sabina
Salvia mayor (139)	<i>Salvia officinalis</i> L.	Salvia [mayor] (3,36)	Salvia [mayor]
Salvia menor (140)	<i>Salvia lavandulaefolia</i> L.	Salvia [menor] (3,36)	Salvia [menor]
Sanicula macho (381)	<i>Sanicula europaea</i> L.	Sanicula (4,43)	Sanicula
Satyrio (515)	<i>Orchis militaris</i> L.	Satyrio (3,137)	Satyrio
[Sauce] (190)	<i>Salix purpurea</i> L.	Sauz [de corteza purpurea] (1,115)	Sauce o sauz [de corteza purpurea]
Sauce, otro genero (191)	<i>Salix fragilis</i> L.	Sauz [de subtilissimos mimbres] (1,115)	Sauce o sauz [de sutilissimos mimbres]
Sauce blanco (192)	<i>Salix alba</i> L.	Sauz [de corteza amarilla] (1,115)	Sauce o sauz [de corteza amarilla]
Sauco (36)	<i>Sambucus nigra</i> L.	Sauco (4,175)	Sauco
[Saxifraga grande] (427)	<i>Saxifraga granulata</i> L.	Saxifraga (4,18)	Saxifraga
Scabiosa, yerva para la sarna (408)	<i>Knautia arvensis</i> L.	Scabiosa (4,13)	Escabiosa
[Scordio] (442)	<i>Teucrium scordium</i> L.	Scordio (3,119)	Escordio

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Sena (253)	<i>Cassia obovata</i> Coll.	Sena (3,79)	Sen, sena
Serpol (141)	<i>Thymus serpyllum</i> L.	Serpol (3,42)	Serpol
Serval (327)	<i>Sorbus domestica</i> L.	Serval (1,136)	Serbal
[Seseli] de Marsella (447)	<i>Seseli tortuosum</i> L.	Seseli massiliense (3,56)	Seseli massiliense
Siemprebiva (17)	<i>Semperivium tectorum</i> L.	Siemprebiva [mayor] (4,90)	Siemprebiva [mayor]
Siliquastro, piperitis, pimienta de las Indias (417)	<i>Capsicum annuum</i> L. siliquastro (1,5)	Pimienta de las Indias,	Pimienta
Siliquastro [luengo] (418)	<i>Capsicum annuum</i> L.	Pimienta de las Indias,	Pimienta
[Siliquastro grande] (419)	<i>Capsicum annuum</i> L.	siliquastro (1,5)	Pimienta
Silphio (435)	<i>Laserpitium latifolium</i> L.	Laserpitio, [silphio] (3,88)	
Smyrnio o levistico (434)	<i>Levisticum officinale</i> Koch	Smyrnio, levisticum (3,75)	Smyrnio
[Succisa o mordedura de diablo] (407)	<i>Succisa pratensis</i> L.	[Morsus diaboli = mordedura de diablo] (2,169)	
Suelda consuela (396)	<i>Symphitum officinale</i> L.	Suelda consuela (4,11)	Consolida, consuela
Taragonia (133)	<i>Dracunculus vulgaris</i> Schott.	Taragonia (2,155)	Taragonia
Taragonia o dragontea (480)	<i>Arisarum vulgare</i> Targ.-Tozz.	Dragontea (2,156)	Dragontea
Teja arbol (491)	<i>Thuja platyphyllos</i> Scop.	Teja (1,105)	Tilo
Telephio o piñuela blanca (454)	<i>Sedum telephium</i> L. ssp. <i>maximum</i>	Telephio (2,177)	Telephio
Teucro (471)	<i>Teucrium flavum</i> L.	Teucro (3,105)	Teucro
Tomillo salsero (470)	<i>Thymus vulgaris</i> L.	Tomillo salsero (3,40)	Tomillo
Tormentilla (46)	<i>Potentilla erecta</i> (L.) Rausch.	Tormentilla (4,43)	Tormentilla

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Toronjil (282)	<i>Melissa officinalis</i> L.	Toronjil (3,112)	Toronjil
Trebol azedo que llaman aleluya (320)	<i>Oxalis acetosella</i> L.	Aleluya (3,117)	Aleluya
Trebol de los prados colorado (464)	<i>Trifolium pratense</i> L.	[Trebol pratense con flores purpuras] (3,117)	Trebol
Trebol de los prados con flor blanca (465)	<i>Trifolium ochroleucon</i> Huds.	[Trebol pratense con flores blancas] (3,117)	
Trebol amarillo (466)	<i>Trifolium aestivum</i> L.	[Trebol pratense con flores amarillas] (3,117)	
Trigo, rubion (368)	<i>Triticum aestivum</i> L.	Trigo (2,77)	Trigo, rubion
Valeriana de los huertos (488)	<i>Valeriana dioscoridis</i> Sibth.	Valeriana [mayor] (1,10)	
Valeriana comun (489)	<i>Valeriana officinalis</i> L.	Valeriana [menor] (1,10)	
Veleño (473)	<i>Hyoscyamus aureus</i> L.	Veleño [de flores amarillas] (4,70)	Beleño [de flores amarillas]
Velesa (122)	<i>Cerefolium sativum</i> Bess.	Velesa, segun algunos (2,126)	Velesa
Verbena (336)	<i>Verbena officinalis</i> L.	Verbena [recta] (4,61)	Verbena [recta]
Verbena, otra especie (337)	<i>Verbena supina</i> L.	Verbena [supina] (4,62)	Verbena [supina]
Verzas (234-236)	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	Verzas (2,111)	Berzas
Verza perruna (251)	<i>Mercurialis perennis</i> L.	Verza perruna (4,191)	
Verdolaga [en los huertos] (61)	<i>Portulaca oleracea</i> (L.) var. <i>stizza</i>	Verdolaga [hortense] (2,113)	Verdolaga
Verdolaga agreste (62)	<i>Portulaca oleracea</i> L.	Verdolaga [sylvestre] (2,113)	Verdolaga
Verengenas (301)	<i>Solanum melongena</i> L.	Verengenas (4,77)	Berengena
Veronica yerva macho (93)	<i>Veronica officinalis</i> L.	[Veronica macho] (3,27)	Veronica [macho]
Veronica hembra (94)	<i>Veronica serpyllifolia</i> L.	[Veronica hembra] (3,27)	Veronica [hembra]

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Vid (46)	<i>Vitis vinifera</i> L.	Vid (5,1)	Vid
Yedra negra (239)	<i>Hedera helix</i> L.	Yedra [negra] (2,170)	Hiedra
Yedra esteri (240)	<i>Hedera helix</i> L.	Yedra [helix] (2,170)	Hiedra
[Yedra terrestre] (499)	<i>Glechoma hederaceum</i> L.	[Yedra...terrestre] (4,127)	
Yerva buena (162-165)	<i>Mentha</i> spp.	Yerva buena (3,37)	Hierba buena
Yerva del tomiesto (125)	<i>Gnaphalium luteo-album</i> L.	[Tomiesto], Gnaphalia (3,126)	
Yerva, la raíz de la qual huele a rosas (377)	<i>Rhodiola rosea</i> L.	Rayz rhodia (4,46)	Raiz rhodia
Yerva lombriguera macho (3)	<i>Artemisia abrotanum</i> L.	Yerva lombriguera macho (3,27)	Lombriguera
Yerva mora de los huertos (391)	<i>Solanum nigrum</i> L.	Yerva mora (3,72)	Hierba mora
Yerva mora que haze dormir (394)	<i>Withania somnifera</i> (L.) Dun.	Yerva mora...acarreadora de sueño (4,74)	Hierba mora que acarrea sueño
Yerva que huele a ajos (56)	<i>Allicaria officinalis</i> Andr.	Alitaria (3,119)	Alitaria
Yerva que impide el arado cuando aran (34)	<i>Ononis spinosa</i> L.	Detiene buey (3,19)	Detienebuey
Yerva xabonera (444)	<i>Saponaria officinalis</i> L.	Saponaria (2,152)	Saponaria
Yervo blanco de huertos (324)	<i>Lathyrus sativus</i> L.	Yervo [blanco] (2,100)	Yervo [blanco]
Yervo silvestre (325)	<i>Lathyrus sylvestris</i> L.	Yervo [roxo] (2,100)	Yervo [roxo]
Yezgos (37)	<i>Sambucus ebulus</i> L.	Yezgos (4,175)	Yezgo
Zaragatona (505)	<i>Plantago psillium</i> L.	Zaragatona (4,71)	Zaragatona

En catorce ocasiones, las coincidencias léxicas de Jarava y Laguna se refieren a la misma figura, ya que en la obra del segundo se reproducen los grabados procedentes del tratado de Fuchs relativos a las siguientes plantas: “grama, “hepatica”, “hieracio pequeño”, “ombrezillos”, “perfoliata”, “pie de liebre”, “pie de leon”, “pulmonaria”, “scabiosa”, “sena”, la primera “yerva buena”, “yerva del tomento”, “yerba xabonera” y “zargatona”.

Antes que en el *Diccionario de autoridades*, muchos de los nombres de plantas que Jarava y Laguna utilizan para designar la misma planta aparecieron en el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), de Sebastián de Covarrubias: “acelga blanca”, “acelga negra”, “açafrañ”, “acivar”, “açucena”, “agrimonia”, “ajo”, “alaçor”, “albahaca”, “alcaravea”, “alheli”, “alholvas”, “alheña”, “altramuzes”, “amapola”, “anapelo”, “anis”, “apio”, “armuelles”, “arvejas”, “asarabacar”, “avena”, “avellana”, “axenuz”, “axedrea”, etc.⁴³ Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la presencia en estos dos célebres diccionarios no significa en todos los casos que la palabra fuera de uso general en el castellano de la época. Covarrubias utiliza a menudo como fuente la obra de Laguna y el *Diccionario de autoridades* documenta muchas de sus voces con ella y los escritos de otros naturalistas. Hay nombres de plantas en los que figuran citas de poemas, obras teatrales, novelas y otros géneros de literatura de creación, de obras de gramática, historia, filosofía, moral y religión, de pragmáticas y otros textos normativos, o de refranes. Dichos nombres son los que pueden considerarse de difusión general, mientras que la referencia

⁴³ Covarrubias (1943), ed. de Riquer, *passim*.

exclusiva a un capítulo de Laguna o de otro naturalista corresponde casi siempre a denominaciones de ámbito puramente académico. Por ejemplo, en “azafran” y “azucena” no aparecen libros de historia natural; el primero se documenta con la *Crónica general de España*, la *Historia de España*, de Juan de Mariana, la *Historia del Reino de Chile*, de Alonso de Ovalle, el *Origen de la lengua castellana*, de Bernardo de Alderete, la traducción de Plutarco por Diego Gracián, el *Museo pictorico*, de Antonio Palomino, la *Nueva recopilación de las leyes del Reino* y la *Pragmatica de tassas* de 1680; la segunda, con la misma obra de Alderete, la *Vida del escudero Marcos de Obregón*, de Vicente Espinel, y un poema de Lope de Vega⁴⁴. Por el contrario, en “agrimonia”, “axedrea” y “bistorta” solamente figuran citas de Laguna⁴⁵. Dichas citas están acompañadas por referencias al *Quijote* en “avellana”; al *Quijote* y a un poema de Juan de Jáuregui en “adelfa”; a las *Rimas*, de Bartolomé Leonardo de Argensola, en “avena”; a la *Agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera, a una obra de Antonio de Guevara y a la *Pragmatica de tassas*, de 1680, en “albahaca”; al mismo tratado de Herrera y al vocabulario de Nebrija en “almoradux” o “amoradux”; y a la traducción de Plinio por Gerónimo Gómez de Huerta y a un refrán en “alazor”⁴⁶.

En muy pocos casos, los nombres castellanos utilizados por Jarava y Laguna designan plantas distintas:

⁴⁴ Real Academia Española (1726-1739), vol. I, p. 513, 522.

⁴⁵ Real Academia Española (1726-1739), vol. I, p. 123, 507, 611.

⁴⁶ Real Academia Española (1726-1739), vol. I, p. 80, 496, 161-162, 235 y 273, 160-161.

Jarava	Término botánico	Laguna	D. autoridades
Acelga silvestre (265)	<i>Pyrola minor</i> L.	Acelga salvaje (4,17)	<i>Limonium vulgare</i> Mill.
Albahaca agreste (510)	<i>Acinos arvensis</i> (Lam.)	Albahaca salvaje (4,30)	<i>Catamintha</i> sp. Dand.
[Amarantho] Yerva y flor que nunca se marchita (53)	<i>Helicrysum arenarium</i> (L.) Moench.	[Amarantho] duran infinito sin corromperse (4,58)	<i>Helicrysum stoechas</i> (L.) D. C.
[Anemone yerva] Es semejante a la amapola (516)	<i>Pulsatilla vulgaris</i> L.	[Anemone] Semejante al papaver real (2,167)	<i>Anemone</i> spp.
Apio (186)	<i>Smyrniium olusatrum</i> L.	Apio (3,71)	<i>Apium graveolens</i> L.
Apio de los huertos (425)	<i>Apium graveolens</i> L.	Apio hortense (3,70)	<i>Petroselinum sativum</i> Hoffm.
Astrologia redonda, o hembra (50)	<i>Corydalis cava</i> (L.) Schw. et Koert.	Aristoliquia [redonda, hembra] (3,4)	<i>Aristolochia rotunda</i> L.
Campanilla, yerva (244)	<i>Campanula glomerata</i> L.	Campanilla yerva (4,40)	<i>Convolvulus arvensis</i> L.
Consuelda media (81)	<i>Leukanthemum vulgare</i> Lam.	[Consolida media]	<i>Ajuga reptans</i> L.
Consuelda menor (79) L.	<i>Bellis sylvestris</i> Cyr.	[Consolida menor] (4,11)	<i>Symphytum tuberosum</i>
Culantrillo de pozo (357)	<i>Lycopodium elevatum</i> L.	[Culantrillo de pozo] (4,138)	<i>Asplenium trichomanes</i> L.
Ensensios marinos (2)	<i>Sisymbrium sophia</i> L.	Axenios y assencios marinos (3,25)	<i>Artemisia maritima</i> L.
España (6)	<i>Iris pseudoacorus</i> L.	Suerte de espadaña terrestre, estoque yerva (4,22)	<i>Gladiolus communis</i> L., <i>G. segetum</i> Gaw.
Madre selva (367)	<i>Lonizera periclymenum</i> L.	Madreselva (4,15)	<i>Lonizera caprifolium</i> L.
Mançanilla (13)	<i>Anthemis arvensis</i> L.	Mançanilla (3,148)	<i>Matricaria chamomilla</i> L.
Sideritis (438)	<i>Sideritis hyssopifolia</i> L.	Sideritide (4,35)	<i>Sideritis romana</i> L.
Yerva del gato (247)	<i>Pulicaria dysenterica</i> Gaertn.	Yerva gatera (3,39)	<i>Nepeta cataria</i> L.
Yerva lombriguera hembra (4)	<i>Artemisia</i> sp.	Yerva lombriguera hembra (3,27)	<i>Santolina chamaecyparissus</i> L.

A estos nombres puede añadirse “rosa o rosal”. En la traducción de Jarava (373) figura un grabado del que Fuchs afirma, en *De historia stirpium* (1542), que representa conjuntamente una “rosa silvestre o canina” y otra cultivada⁴⁷; en él aparece, efectivamente, *Rosa canina* L. y *R. damascena* Mill. La ilustración del capítulo de Laguna titulado “De la rosa” (1,111) corresponde, en cambio, a uno de los híbridos llamados actualmente “rosales antiguos”: un rosal borboniano (*Rosa chinensis damascena*).

Dejando aparte las diferencias ocasionadas por críticas de Laguna al léxico de Fuchs, que comentaremos a continuación, hay que destacar que algunas se deben al hecho de que *De historia stirpium* se basó fundamentalmente en especies observadas por su autor en Centroeuropa, mientras que la obra de Laguna lo hizo en plantas de zonas mediterráneas, a pesar de que su autor vivió algún tiempo en los Países Bajos y fue médico de la ciudad de Metz desde 1540 a 1545. El ejemplo más interesante es “amarantho”, planta caracterizada por su larga duración sin marchitarse, “de la qual ordinariamente hazen las donzellas guirnaldas”, célebre por haberse utilizado en la Antigüedad clásica para coronar los ídolos de los dioses, que era denominada “stichas citrina” en el lenguaje habitual de las boticas y “helichrysum”, término procedente de Dioscórides, en el académico. Todo ello lo dicen tanto Laguna como Fuchs, pero el primero se refiere y ofrece la figura de la “perpetua” o “mançanilla bastarda” mediterránea (*Helichrysum stoechas*) y el segundo, de las “Rheinblümen” centroeuropeas (*Helichrysum arenarium*). Por la misma razón, la “madreselva” de Laguna designa la especie mediterránea *Lonizera caprifolium* y la de Jarava corresponde a su congénere centroeuropea *Lonizera periclymenum*.

Más numerosas son las plantas que Jarava designa con nombres castellanos diferentes a los de Laguna:

⁴⁷ Fuchs (1542), p. 656.

Jarava	Término botánico	Laguna
Agripalma (223)	<i>Leonorus cardiaca</i> L.	Cardiaca (4,95)
Alheli (176)	<i>Viola odorata</i> L.	Violeta (4,122)
Amargaza (331)	<i>Chrysanthemum parthenium</i> Bernh.	Matricaria (3,149)
Berros (413)	<i>Sium latifolium</i> L.	Sio (2,116)
Buen varon, yerva (26)	<i>Tanacetum vulgare</i> L.	Tanaceto (3,122)
Carrasquilla macho verdadera (494)	<i>Teucrium chamaedrys</i> L.	Camedreos (3,106)
Cardo huso aspero (67)	<i>Chnicus benedictus</i> L.	Cardo sancto (3,101)
Cardo comun del campo (32)	<i>Carduus acanthoides</i> L.	Acantho salvage (3,18)
Cien ñudillos yerva (183)	<i>Equisetum telmateia</i> Ehrh.	Cola de caballo [mayor] (4,47)
[Cien ñudillos] otra manera (184)	<i>Equisetum arvense</i> L.	Cola de caballo [menor] (4,48)
Cuerno de ciervo (254)	<i>Plantago coronopus</i> L.	Yerva estrella (2,119)
Dauco o visnaga, otra manera (131)	<i>Pimpinella major</i> (L.) Huds.	Pimpinela mayor (4,51)
Dauco, tercera manera (132)	<i>Pimpinella saxifraga</i> L.	Pimpinela menor (4,51)
Dormideras que tienen forma de cuernos (295)	<i>Glaucium flavum</i> Crantz	Papaver cornudo (4,67)
[Eleboro blanco] o yerva de ballestero blanca (153)	<i>Veratrum album</i> L.	Verdegambre blanco, veratro blanco (4,151)
Eleboro negro silvestre, o yerva de ballestero (155)	<i>Helleborus niger</i> L.	Verdegambre negro, veratro negro, yerva de ballesteros (4,152)
Elleboro no legitimo, o yerva de ballestero negra, y no legitima (154)	<i>Helleborus viridis</i> L.	Verdegambre negro [especie bastarda] (4,152)
Esparto (433)	<i>Ginesta cinerea</i> D. C.	Ginesta, retama (4,159)
Espiga del agua (570)	<i>Potamogeton natans</i> L.	Potamogeton (4,102)
Escabrones o cambronera mata (104)	<i>Ribes grossularia</i> L.	Uva crespá o espina (1,102)
Gallocresta [yerva labrada] (322)	<i>Salvia sclarea</i> L.	Ormino [domestico] (3,139)

Jarava	Término botánico	Laguna
Gamonito (63)	<i>Lilium martagon</i> L.	Martagon (3,110)
Granos de amor [o mijo de Sol] (277)	<i>Lithospermum officinale</i> L.	Lithospermo [mayor] (3,152)
Havarraz (446)	<i>Delphinium staphis-agria</i> L.	Yerva piojenta (4,157)
Hedegar (31)	<i>Sylbium marianum</i> Gaertn.	Cardo lechero (3,20)
Higuera del infierno (257)	<i>Euphorbia lathyris</i> L.	Tartago (4,168).
Iarillo (39)	<i>Arum maculatum</i> L.	Dragon tea menor (2,156)
Inguinaria (73)	<i>Aster amellus</i> L.	Estrellada (4,121)
Lavendula macho, o espliego (506)	<i>Lavandula latifolia</i> Villars	Alhuzema (1,6)
Lavendula hembra, o espliego (507)	<i>Lavandula spica</i> L.	Espliego (1,6)
[Lengua de buey] otra manera de buglossa (196)	<i>Anchusa italica</i> Retz.	Borraja (4,129)
Lirio silvestre (135)	<i>Convallaria majalis</i> L.	[Lirio convallium] (3,131)
Lunaria menor (273)	<i>Botrychium lunaria</i> Swartz.	Epimedio (4,21)
Mastuerzo del agua, especie de sisymbrio (412)	<i>Lepidium sativum</i> L.	Yerva buena aquatica (2,117)
Mijo de Sol agreste (514)	<i>Lithospermum arvense</i> L.	Lithospermo [menor] (3,152)
Miezgado o mayueta yerva (487)	<i>Fragaria vesca</i> L.	Çarça fragaria, çarca idea (4,39)
Nabillo redondo silvestre (121)	<i>Campanula rapunculus</i> L.	[Ruiponce] (2,102)
Pinillo o yerva artetica (503)	<i>Ajuga chamaepitys</i> Schreb.	Iva, iva artetica
Pepino (400)	<i>Citrullus vulgaris</i> L.	Badea (2, 124)
Podagra o gota de lino (198)	<i>Cuscuta epilinum</i> Weih.	Cuscuta llamada cassuta de Plinio
Repollo [o verça blanca] (237)	<i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>capitata</i>	Col (2,110)
Sanamunda [de los huertos] (217)	<i>Geum urbanum</i> L.	Garyophyllata (4,57)
Saxifragia (416)	<i>Adiantum capillus veneris</i> L.	Culantero de pozo (4,137)
Sena, arbol como (252)	<i>Colutea arborescens</i> L.	Colutea (3,79)
[Senecio] (161)	<i>Senecio vulgaris</i> L.	Yerva cana (4,98)

Jarava	Término botánico	Laguna
[Soncho que pica] (382)	<i>Sonchus asper</i> (L.) Hill.	Cerraja [espinosa] (2,120)
[Soncho que no pica] (383)	<i>Sonchus oleraceus</i> L.	Cerraja [tierna] (2,120)
Stechas arabiga (443)	<i>Lavandula stoechas</i> D. C.	Cantuesso (3,29)
[Thlaspi] (173)	<i>Lepidium campestre</i> (L.) R. Br.	Mostaza salvaje (2,145)
Trebol oloroso (463)	<i>Trifolium campestre</i> Moench	Trebol real (4,162)
Trigo, especie de (437)	<i>Secale cereale</i> L.	Centeno (2,82)
Trigo de Turquía (469)	<i>Zea mays</i> L.	Mayz de las Indias (2,88)
Uva canilla (18)	<i>Sedum album</i> L.	Siempre viva menor (4,91)
Vellico (70)	<i>Lolium tremulentum</i> L.	Zizania (2,91)
Voluble yerva, especie de (145)	<i>Convolvulus arvensis</i> L.	Campanilla yerva [especie de voluble] (4,40)
Voluble mayor y sogá de arboles (410)	<i>Calystegia sepium</i> R. Br.	Yerva campana (4,146)
Yedra de cierto genero (409)	<i>Smilax aspera</i> L.	Çarça parrilla (4,145)
Yerva de Santa Maria (358)	<i>Polygonum persicaria</i> L.	Persicaria manchada (3,133)
Yerva de Sant Iuan (42)	<i>Hypericum androsaemum</i> L.	Androsemo (3,167)
Yerva de Sant Iuan (472)	<i>Hypericum perforatum</i> L.	Hiperico, coraçoncillo, perforata (3,165)
Yerva mora, otra especie (392)	<i>Physalis alkekengi</i> L.	Vexiga de perro (4,73)
Yerva mora que mata (395)	<i>Datura metel</i> L.	Stramonia, nuez metela (4,75)
Yerva racemosa (100)	<i>Chenopodium botrys</i> L.	Bien granada (3,124)
Yerva puntera, tercera especie (20)	<i>Sedum acre</i> L.	Siempre viva [tercera] (4,92)
Yerva que mata la polilla (102)	<i>Verbascum blattaria</i> L.	Gordolobo que ... atrahe hazia si las polillas (4,105)

En esta serie también hay plantas en las que las ilustraciones son las mismas en ambos libros, por reproducirse en el de Laguna los grabados de la obra de Fuchs correspondientes a las plantas que Jarava llama “lirio silvestre”, “saxifragia amarilla”, “arbol como sena”, “yerva de Santa Maria” y “yerva mora que mata”.

Los diferentes nombres que Jarava y Laguna aplican a una misma planta son a menudo vocablos de igual o parecida difusión en el castellano de la época. Incluso hay ocasiones en las que el primero utiliza un nombre castizo y el segundo, una palabra latina o griega castellanizada. Por ejemplo, hemos visto que *Arum maculatum* es llamado por Laguna “dragontea menor” y por Jarava, “iarillo”, vocablo que figura en el vocabulario de Nebrija, cita que es recogida en el *Diccionario de autoridades*⁴⁸. Parecido es el caso de *Glaucium flavum*, denominado “dormideras que tienen forma de cuernos” por Jarava y “papaver cornudo” por Laguna. Sin embargo, es más frecuente lo contrario, debido a que Jarava se limita a castellanizar nombres latinos de Fuchs, a veces de manera tan tosca como “soncho que pica” y “soncho que no pica” para *Sonchus asper* y *Sonchus oleraceus*, en lugar de “cerraña espinosa” y “cerraña tierna”, que son los vocablos empleados por Laguna.

La dependencia inmediata de los nombres latinos empleados en *De historia stirpium* explica que Jarava llame al maíz “trigo de Turquía”, de acuerdo con “turcicum frumentum” y “türckisch Korn” de Fuchs, quien ignoraba el origen americano de la planta, como ya hemos dicho.

⁴⁸ Real Academia Española (1726-1739), vol. IV, p. 318.

Más difícil de entender es la razón por la que Jarava utilizó expresiones inconcretas para *Secale cereale* (“especie de trigo”) y *Smilax aspera* (“yedra de cierto género”), excluyendo “centeno” y “çarçaparrilla”, nombres empleados por Laguna y de difusión general en la época. Resulta también sorprendente que a *Tamarix gallica* la denominara “atarse”, que el propio Laguna recoge como nombre italiano de esta especie.

En algunos casos, el hecho de que Jarava y Laguna utilizaran el mismo nombre castellano para designar plantas distintas o, por el contrario, denominaran la misma planta con nombres diferentes, se debió a que Jarava tradujo vocablos latinos de Fuchs que fueron criticados por Laguna, sobre todo en relación con las plantas de Dioscórides y otros autores clásicos.

Por ejemplo, hemos visto que la especie *Campanula rapunculus* es llamada por Jarava “nabillo redondo silvestre” (121) y por Laguna “ruiponce” (2,102). Esta diferencia la explica la siguiente crítica de Laguna: “El nabo sylvestre ... el qual Leonardo Fuchs confunde con los ruiponces, y va muy fuera de tino, visto que aquestos son menudicos y se comen crudos en ensalada, por ser sabrosos y delicados al gusto; y los nabos sylvestres son harto gruesos y corpulentos, aunque no tanto como los otros, y se muestran demás desto agudos y nada gratos al paladar”⁴⁹.

También sabemos que “astrologia redonda, o hembra” (50) designa en la traducción de Jarava la especie *Corydalis cava* y que Laguna (3,4) llama “aristoloquia redonda, hembra” a la

⁴⁹ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 196.

Aristolochia rotunda. La razón es otra crítica del segundo dirigida a Fuchs: "Añadió Plinio la quarta [aristoloquia], a la qual dio pistolochia por nombre ... Por esta pistolochia pliniana toma el Fuchsio una yerva que nace la primavera y produze las hojas tiernas como las del culantro, y la rayz a manera de una cermeña, llana por el suelo, por lo alto pyramidal y por dentro vacía. La corteza exterior de aquesta rayz es negra y la parte interior, de color de box. Usan della por toda Alemania en lugar de la aristoloquia redonda, no sin grandissimo error"⁵⁰. De modo enteramente semejante se explica que "Yerva lombriguera hembra" corresponda en la versión de Jarava (4) a uno de los ajenjillos (*Artemisia* sp.) empleados en el medicamento compuesto "semen contra" y en la obra de Laguna (3,27), a *Santolina chamaecyparissus*: "El Fuchsio se engaña en la [yerva lombriguera] hembra, pues nos pinta por ella otra diversissima planta. Por la hembra conviene entender aquella que se llama chamaecyparissus en griego"⁵¹.

Las diferencias terminológicas entre Jarava y Laguna pueden llegar a ser tan enrevesadas como las relacionadas con los "apios" de Dioscórides. Antes hemos visto que, para el primero (186), "apio" es *Smyrniium olustarum* (que el segundo llama "apio cavallar") y "apio de los huertos", *Apium graveolens*; en cambio, para Laguna (3,71), "apio" corresponde a *Apium graveolens* y "apio hortense", a *Petroselinum sativum* (la especie que hoy llamamos perejil). El enredo se complica, además, porque Jarava utiliza en su traducción tres nombres sin

⁵⁰ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 266.

⁵¹ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 282.

correspondencia directa en el libro del segoviano: llama "apio de laguna" (152) a *Myrrhis odorata* (el perifollo oloroso actual), "perexil" (372) a *Sison amomum* L. ("sison" en el francés de hoy) y "perexil montesino" (326) a *Petroselinum sativum*. La crítica de Laguna a Fuchs aclara de nuevo todas estas discordancias: "Haze mention de cinco especies de apio ... Dioscorides, la primera de las quales, y la mas familiar, es el apio que crece en los huertos, quiero dezir nuestro vulgar perexil, con el qual hazemos las salsas; porque aqueste es el verdadero apio domestico, aunque comunmente le llaman petroselinum, y no sin error muy grande ... Aquel que en Castilla llamamos apio es el eleoselino de los griegos, o por hablar mas claro, el apio palustre o aquatico ... Qual sea el petroselino de que hizo mencion Dioscórides no esta resuelto entre los medicos eruditos, aunque el Fuchsio nos pinta por él aquella yerva comun, cuya simiente se llama sison en griego"⁵².

Por el contrario, algunas de las coincidencias que antes hemos anotado entre los nombres y las especies de Jarava y Laguna no proceden del uso generalizado del vocablo en el castellano de la época, sino del acuerdo terminológico existente entre Fuchs y Laguna en relación con una planta incluida en la obra de Dioscórides. Por ejemplo, Fuchs afirmó que el "asclepias" del autor helenístico era la especie hoy denominada *Cynanchum vincetoxicum*, identificación que rechazó Mattioli, mientras que Laguna la estimó acertada: "El asclepiade no es otra cosa sino aquella planta que vulgarmente llaman vincetoxicum e hirundinea los herbolarios"⁵³.

⁵² Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 313.

⁵³ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 332.

Por otra parte, hay bastantes nombres castellanos empleados por Jarava sin correspondencia inmediata en la obra de Laguna:

Jarava	Término botánico
Ajo de ossos (420)	<i>Allium ursinum</i> L.
Alcaravea (38)	<i>Ammi majus</i> L.
Alheli blanco que traça Dioscorides (258) [flores blancas]	<i>Hesperis matronalis</i> L.
Alheli blanco de Theophrasto (275 y 276)	<i>Leucojum vernum</i> L.
Alheli colorado (260) [flores rojas]	<i>Hesperis matronalis</i> L.
Amapola, otra manera de (293) [flores moradas o blancas]	<i>Papaver rhoeas</i> L.
Apio de laguna (152)	<i>Myrrhis odorata</i> L.
Aquileya comun (55)	<i>Aquilegia vulgaris</i> L.
Arvejas silvestres (60)	<i>Vicia cracca</i> L.
Balsamine, otra, que es la hembra (106)	<i>Impatiens glandulifera</i> Royle.
Barba de cabron (101)	<i>Aruncus sylvestris</i> Kost.
Bellorita o primula veris (485)	<i>Primula veris</i> L.
Bellorita hembra (486)	<i>Primula elatior</i> (L.) Hill.
Betonica silvestre (200)	<i>Dianthus gratianopolitanus</i> Vill.
Betonica silvestre, otra (201)	<i>Dianthus superbus</i> L.
Bistorta hembra (441)	<i>Polygonum amphibium</i> L.
Box, arbol (365)	<i>Buxus sempervirens</i> L.
Buen varon silvestre (351)	<i>Potentilla anserina</i> L.
Calendula o flor de todos los meses (216)	<i>Callendula officinalis</i> L.
Çanahoria, otra (389)	<i>Daucus carota</i> L. ssp. <i>sativus</i>
Carrasquilla hembra verdadera (495)	<i>Teucrium botrys</i> L.
[Chamedris macho] (496)	<i>Veronica chamaedrys</i> L.
[Chamedris] la hembra de este genero (497)	<i>Veronica becabunga</i> L.
Ciruelo silvestre que lleva los brunos (229)	<i>Prunus spinosa</i> L.
Cogombro de Turquía (398)	<i>Cucurbita pepo</i> L. var. <i>oblonga</i>
Cogombro marino (399)	<i>Cucurbita pepo</i> L.
Corona de rey (298)	<i>Lotus corniculatus</i> L.
Consuelda sarracénica (415)	<i>Serratula tinctoria</i> L.
Culantrillo del pozo que traça Apuleyo (357)	<i>Polytrichon commune</i> L.

Jarava

Escorsonera (520)
 Esula redonda, genero de lechitresna (342)
 Flor para teñir (459)
 Garvanços, es como; salvo que es redondo;
 en frances poas (356)
 [Gigante yerva] otra de Alemaña (30)
 Iacinto, el mayor azul (475)
 [Iacinto, el menor azul] (476)
 [Iacinto, el menor hembra] (477)
 [Iacinto blanco] (512)

Inhiesta pequeña (124)
 Isopo, el verdadero (518)
 Llanten menor (22)
 Lengua de buey (195)
 Lengua de serpiente (328)
 [Lirio] de color carmesi (208)
 Lirio con que tiñen los pintores (278)
 Malva silvestre (44)
 Mançanilla de flor amarilla (14)
 Mançanilla, especie con la flor dorada (500)
 Mastuerço campe[sino] (185)
 Nabo colorado (120)
 Oreja de raton (513)
 Oreja de raton de otra manera (11)
 Perexil (372)
 Perexil montesino (326)
 Pie de ganso, yerva (371)
 Pimpinella mayor (345)
 [Poligonia, otra] (333)
 Ravano silvestre (72)
 Ravano silvestre, o xaramago (375)

Rejalgar que mata los machos en el genero
 de los tigres (47)
 Romaza, tercera especie (263)
 Sanamunda silvestre (218)

Término botánico

Scorzonera humilis L.
Euphorbia pepus L.
Genista tinctoria L.
Pisum sativum L.

Heracleum sphondilium L.
Muscari botryoides (L.) Mill.
Scilla bifolia L.
Scilla bifolia L.
Ornithogallum concinnum
 (Sal.) Cout.
Chamaespartium sagittale (L.) Gibs.
Sideritis hyssopifolia L.
Plantago media L.
Anchusa officinalis L.
Ophioglossum vulgatum L.
Lillium bulbiferum L.
Epilobium hirsutum L.
Malva alcea L.
Anthemis tinctoria L.
Ranunculus repens L.
Cardamine amara L.
Beta vulgaris L. var. *rapa*
Veronica hederifolia L.
Veronica arvensis L.
Sison amomum L.
Petroselinum sativum Hoffm.
Chenopodium hybridum L.
Pimpinella magna L.
Polygonatum verticillatum (L.) All.
Lathyrus tuberosus L.
Armoracia rusticana Gaertn.,
 Meyer et Scherb.
Paris quadrifolia L.

Chenopodium bonus-henricus L.
Geum urbanum L.

[Sanguisorba mayor] (448)	<i>Sanguisorba officinalis</i> L.
[Sanguisorba pequeña] (449)	<i>Poterium sanguisorba</i> L.
Sanicula hembra (380)	<i>Astrantia major</i> L.
Satyrio de tres hojas (404)	<i>Orchis pallens</i> L.
Satyrio real (405)	<i>Dactylorhiza incarnata</i> (L.) Soó
Siete en rama mayor (353)	<i>Potentilla alba</i> L.
Siete en rama amarilla (354)	<i>Potentilla aurea</i> L.
[Siete en rama] menor (355)	<i>Potentilla anglica</i> Lauh.
[Telephio] colorado, y es la hembra (455)	<i>Sedum telephium</i> L.
Thalspi menor (174)	<i>Lepidium ruderale</i> L.
Torongil no legitimo (283)	<i>Melittis melissophyllum</i> L.
Vellosilla (343)	<i>Hieracium pilosella</i> L.
Vellosilla menor (344)	<i>Hieracium auricula</i> L.
Violeta, especie sin olor (456)	<i>Anemone hepatica</i> L.
Viniebla (231)	<i>Lycopsis arvensis</i> L.
Xaramago yerva (144)	<i>Erysimum cheirantoides</i> L.
Yerva de Santa Barbara (426)	<i>Barbarea vulgaris</i> R. Br.
Yerva de Santiago (424)	<i>Senecio jacobea</i> L.
Yerva mora desta suerte estrangera (393)	<i>Cardiospermum halicacabum</i> L.
Yerva puntera hembra (19)	<i>Sedum reflexum</i> L.
Yerva xabonera (238)	<i>Samolus valerandi</i> L.

En su mayor parte, estos nombres castellanos son traducciones directas de las expresiones latinas de Fuchs y, a través de ellas, en algunos casos, de las alemanas. Un ejemplo típico es “flor para teñir”, que procede de “flos tinctorius”, incluida por Fuchs en la edición original de su tratado como una denominación provisional, versión a su vez de la alemana “Gild oder Strech oder Ferbblümen”⁵⁴. Este es el caso también de “yerba de Santa Barbara”, que no era empleada en castellano

⁵⁴ Fuchs (1542), p. 809.

y es una versión directa de “S. Barbarae herba” y “S. Barbara Kraut”⁵⁵.

Lo mismo sucede con los nombres de dos plantas de origen americano, tan ignorado por Fuchs como el del maíz: el calabacín y la calabaza de verano redonda. Jarava las llama “cogombro de Turquía” (“cucumis turcicus” y “türckisch Cucumer” según Fuchs) y “cogombro marino” (“cucumer marinus” y “Meer Cucumer”)⁵⁶.

Muy notable es la expresión “rejalgar que mata los machos en el genero de los tigres” como traducción del vocablo “aconitum pardialanches” de Fuchs, quien no lo utiliza para designar *Aconitus napellus*, como hace Laguna, sino *Paris quadri-folia*. Fuchs dice que es “llamado pardialanches por los griegos porque mata a las panteras”⁵⁷; sin duda, la gran toxicidad del “rejalgar” refleja muy expresivamente el carácter venenoso de la planta. También es digna de mención la frase “es como garvanços, salvo que es redondo, en frances poas”, que Jarava emplea para traducir el vocablo “pisum” de Fuchs. Éste anota en la edición original de su obra el nombre alemán “Erbss”⁵⁸, pero Jarava partió, como hemos dicho, del francés “pois”. “Guisante” no aparece en el *Diccionario de autoridades* y, todavía en la quinta edición del *Diccionario de la lengua castellana*, de la Real Academia Española (1817), se define como “Legumbre

⁵⁵ Fuchs (1542), p.745.

⁵⁶ Fuchs (1542), p. 698, 699.

⁵⁷ Fuchs (1542), p. 86.

⁵⁸ Fuchs (1542), p. 628.

de figura redonda, menor que garbanzos; criase en unas vainillas verdes”⁵⁹.

Anotemos, por último, las escasas plantas sin nombre castellano en la traducción de Jarava:

Nombre latino	Término botánico
<i>Allium sylvestre alterum</i> (422)	<i>Allium vineale</i> L.
<i>Cyanus sylvestris</i> (242)	<i>Centaurea cyanus</i> L.
<i>Digitalis purpurea</i> (508)	<i>Digitalis purpurea</i> L.
<i>Digitalis lutea</i> (509)	<i>Digitalis lutea</i> L.
<i>Nummularia</i> (227)	<i>Lysimachia nummularia</i> L.
<i>Orchis, triorchis</i> (313-318)	<i>Orchis</i> spp., <i>Ophrys</i> spp.
<i>Peregrinum genus frumenti</i> (439)	<i>Sorghum vulgare</i> Pers.
<i>Petasites</i> (366)	<i>Tussilago petasites</i> L.
<i>Prunella</i> (352)	<i>Prunella vulgaris</i> L.
<i>Satyrium basilicum alterum</i> (406)	<i>Dactylorhiza maculata</i> (L.) Soó
<i>Spatula foetida</i> (451)	<i>Iris foetidissima</i> L.
<i>Trichomanes</i> (452)	<i>Asplenium trichomanes</i> L.
<i>Tritici tertium genus</i> (369)	<i>Triticum durum</i> Desf.
<i>Viscum</i> (187)	<i>Viscum album</i> L.
<i>Xylon</i> (330)	<i>Gossypium herbaceum</i> L.

Aunque sin traducir, algunos de estos nombres latinos van seguidos de una especie de aclaración en castellano: “*Cyanus sylvestris*. Es de color turquesa”, “*Orchis* ... Yerva la rayz de la qual parece dos compañeros o testiculos”, “*Triorchis* ... Porque representa tres compañeros”. En dos de las plantas coinciden las figuras de la traducción de Jarava y de la obra de Laguna, al reproducir ésta, como venimos diciendo, los correspondientes grabados del tratado de Fuchs: “*satyrium basili-*

⁵⁹ Real Academia Española (1817), p. 456.

cum alterum” y “xylon”. Sobre la primera, Laguna (3,138) anota la expresión “dedos citrinos”⁶⁰, equivalente al término *Dactylorhiza* actual, que no es recogida por Jarava. Menos explicable es que tampoco use el vocablo “algodón”, de uso generalizado en la época. A él se refiere Laguna (3,16) en los siguientes términos: “Pues viene a proposito dezir algo del algodón, del qual no trataron los griegos, dire summariamente lo que siento. Ansi Plinio como los otros escriptores latinos llamaron a la planta que le produze gossypium y xylon”⁶¹.

A pesar de residir en Flandes, Jarava dejó sin traducir los nombres latinos de varias especies ausentes o escasas en la Europa mediterránea. La más importante es *Digitalis purpurea*, que tan destacado lugar ocuparía en la materia médica a partir de finales del siglo XVIII y cuya presencia en la Península Ibérica se limita, como es sabido, a la parte atlántica y a algunas cadenas montañosas. Otro ejemplo destacado es el correspondiente a *Sorghum vulgare*, especie originaria de Africa, aunque fue cultivada tempranamente en Asia. En la edición original de su libro, Fuchs la llama “sorgi”⁶², mientras que en la versión de Jarava figura únicamente la expresión “peregrinum genus frumenti”. El vocablo “sorgo” no aparece en el *Diccionario de autoridades*.

⁶⁰ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 355.

⁶¹ Laguna, ed. crítica de Dubler (1955), p. 275.

⁶² Fuchs (1542), p. 772.

Esta yerua viene en los panes, y en los huertos, y ve se principalmente en el mes de Julio y Agosto.

Dioscorides dize, que el pie de liebre yerua estanca el vientre beuido con vino. Mas a los que tienen calentura lo dá có agua : atan la contra las inflamaciões de las ingles. Galeno dize que estanca el fluxo del viētre o camaras.



Ejemplo de coincidencia de los nombres castellanos de Jarava y Laguna ("pie de liebre") para designar una planta (*Trifolium arvense* L.), que aparece representada en ambas obras por un mismo grabado, procedente del tratado de Fuchs.

el tallo velloso y roxeto: las hojas redondas, pequeñas, y hendidas por su redor: las flores blancas: y la raíz pequeña en la qual se veen pegadas vnas granillos tananos como los del culantro, parte blancos, y parte bermejos, de los quales vsan en los boites, por su simiente. Llámase aquesta especie Saxifraga mayor: nace por los montes y prados: florece en mayo, y parase muy presto marchita, y es caliente y seca en el grado tercero. La otra produce el tallo de vn codal: las hojas de tres en tres, y como aquellas de las albulas: amarillas y muy olorosas las flores: la simiente pequeña, redonda, y engastada por la fin de los ramoy la raíz blanquezina. Florece principalmente en Julio. La una y la otra prouoca viderosamente la orina, y el menftruo, disminuyen la pleura, desbaxa las opilaciones de todos los interiores miembros, y adelgaza los humores del pecho. El quamo de las hojas y flores de aquesta yerua, infusado en los ojos, resuelve todas aquellas cosas, que obscurcen la vista.

Cap. 19

Del Lagopode, ò pie de liebre.

Cap. XIX.

El Lagopode beuido con vino, restringe el vientre: empero cumple darle con agua, à los febricitantes. Auafe tambien à la ingre, para reprimir los encordios. Hallase por los huertos.

L A G O P O D U S.

Grægo, *Λαγώπιδος*. La. *Lagopus*, & *Pes Leporis*. It. *Trilobus*. Cast. *Pie de liebre*. Por. *Pé de liebre*. It. *Pie de lepre*. Fran. *Pied de lievre*. Turc. *Hafropasalia*.

NOMRES

De los cordes entiendo por el Lagopode aquella planta que por tener de tres en tres las hojas, como el trifolio, se llama Trinitas comunmente, la qual haze una panoja pequeña, toda llena de vello, y muy semejante al pie de la liebre de do tomo toda la planta el nombre: la qual es admirablemente dessecativa.

ANNOTATION.

Del Medio. Cap. XX.

El Medio nace en lugares sombríos, y pedregosos: produce las hojas como la Iris: el tallo alto de tres codos: las flores purpuras, redondas, y grandes: el fruto pequeño, y semejante al del Cartamo: y la raíz luéga de vn palmo, gruesa como vn bordon, y acerbá al gusto: la qual si despues de seca y molida, se cueze con miel, y se toma algunos dias en forma de lamedor, restringe el fluxo del menftruo: el qual prouoca su simiente beuida con vino.

*El cod. in. tiene. 2.ª y 3.ª

Grægo, *Μέδιον*. Latino, *Medium*.

NOMRES ANNOTATION.

Vnos Comentarías tienen que el Medio produce las hojas como la Iris, que es Libro Cardeno: y otros, que las haze como la Serris, que no es otra cosa, sino nuestra Cleorea. De las quales lecciones no sabemos qual sea la mas cierta, porque no crece aquella planta por estas partes, sino solamente en la region de Media, de donde cobro aquel nombre. La raíz, y la simiente poseen facultades contrarias, porque aquella es asférica, y estiptica: y esta consta de partes sutiles, con las quales abre, adelgaza, y relaxa.



Cap. 20

Cap. 21

Del Epimedio.

Cap. XXI.

El Epimedio es vn tallo no grande, acompañado de diez, ò doze hojas, semejantes à las de la yedra, y biudo de fruto y de flores. Produce las raíces delgadas, negras, de graue olor, y desahridas al gusto. Nace en lugares humidos. Sus hojas majadas con azeite, y aplicadas en forma de emplastro, sobre las tetas, no las dexan crecer. Beuidas con vino cinco drams de la raíz, ò de las hojas majadas, por espacio de cinco dias, despues de la purgation del menftruo, hazen las mugeres estériles.

Grægo, *Ἐπιμήδιον*. La. *Epimedium*.

NOMRES ANNOTATION.

Tampoco se tiene oy noticia del Epimedio: cuya virtud es mediocrmente fría, con alguna humidad superflua. Dixese que mejada toda la yerua, y aplicada en forma de emplastro, sobre las tetas floxas, y secadas como berjuetas, las recoge en si mesmas, y las conserva tiestas, y epimedicas.

Bb 2

Del Xiphio

La *Persicaria* nasce las mas vezes en lugares reshumidos, y cabo las lagunas. Florece en el mes de Julio y Agosto. El gusto muestra q̄ ella es fria y seca, y por esto su temperamiéto y calidad muestra que es buena para llagas, de adóde los modernos medicos vsan della para la curacion de llagas, y principalmente de fistolas tambien es buena en la dysenteria.



Ejemplo de una planta (*Polygonum persicaria* L.) designada con nombres castellanos diferentes por Jarava ("yerua de Santa Maria") y Laguna ("persicaria manchada"), a pesar de que en ambas obras está representada por el mismo grabado, procedente del tratado de Fuchs.

Ilustrado por el doct. Lag.

353

mucho mas effez que en la verde. Si en alguna cosa mostró su industria, magestad, y admirable officio, la sabia naturaleza, sin duda le declaró en la hermosura, perfición, y variedad, de semejantes flores, con las que le ilustra y declaró el mundo y universo.

Cap. 133

Del Crateogono.

EL Crateogono, que otros llaman Crateono, produce las hojas como las del Melampyro, y muchos tallos de vna rayz, diuididos por cañutillos. Su limiente es semejante al mijo. Na

CRATEOGONVM.

Cap. cxxxiiil

ce por la mayor parte en sombríos, *empero en xutos *lugares: y es muy agudo al gusto. Licérué algunos, que si la muger despues de muy bien purgada del menstro, beuiera tres vezes al dia en ayunas, y por vna quarentena de dias, tres o bolos de la limiente de aquella planta, con dos cyatos de agua, *y esto antes que se junte con el varon (el qual tambien tiene de hazerlo mismo otros tantos dias, y despues jurarse con ella) concebira hijo macho.

* Seguirnos el cod. 20. y tiene, etc. * No sé

* No sé * No sé

Gr. a. g. a. n. y. v. e. z. v. d. e. a. g. r. o. L. Crateogon. B. Per sicaria maculata. F. Carage maculee. T. Fluochkrat.

NOBRES:

Corresponden todas estas síndes a las que conoce mos en la Persia: nra machada: por donde algunos Varones doctos se persuaden, que sea toadme eia.

ANNO TION.

Dicronle Crateogono por nombre los Griegos a la tal planta, por que tiene vno imperio sobre la limiente del hombre, pues la constituye a engendrar vno otro: la que a propiedad si se tomasse por ciertos dias, se cria fruy estada por todo el mundo, principalmente en ciertos climas desiguales tiempos, en los quales con la continua guerra que los devoran, ay tanta falta de hombres, que presto se va a acabar, salgan las mugeres a pelear.

Del Folio. Cap. cxxxiiii.

Del Folio llamado tambien Elcosolio, ay dos especies: de las quales la que tiene Thelygon por nombre, nasce a manera de musgo entre las piedras, con ciertas hojas de oliuo, aunq mas verdes. Hace el tallo corto y subtil: la rayz delgada, la flor blanca, y su limiente como la de las dormideras, *empero mas grande. * La llamada

* El cod. 20. tiene, etc. * No sé * No sé



Arrenogono, en todo el resto se parece el Thelygon, empero haze el fructo diuerso, coniene a saber, razimo fofo y semejante a la flor del oliuo, quando se comienza a caer. Dizele que baxo el Arrenogono, haze que se conceba varón: y el Thelygon, hembra. Escriue sobre aque stas cosas Crateus, las quales quise aqui tocar tolaente a manera de historía.

Griego. g. i. a. r. Lar. Phylum, y solium. **L**lamase de sus efectos Thelygon, y Arrenogono, y aquellas plantas: de las quales aquella primera quiere decir engendradora de hembra: y cóntra segunda, significa engendradora de machos. Persiano dize el Rurlio, que el folio se a la Persicaria, la qual otros toman por el Crateogono. Empero yo creo que es vno otro: si no es conocida. Tomase quasi siempre a queste vocablo Folium, quando simplemente se refieren por la hoja del Melabatro:

Cap. 134

Del Companon del Perro.

Cap. cxxxv.

EL Companon del perro llamado Cynofochis en Griego, tiene las hojas derramadas por tierra, en torno del tronco del tallo, y semejantes a las del tierno oliuo, empero mas luengas, mas angostas, y lisas. Su tallo es de la altura de vn palmo, encima del qual salen vnas flores purpuras: la rayz bulbosa, algo tanto luenga, doblada, y angosta, como vna azeytuna: la qual, la parte mas alta, es dura, y la baxa mas blanda, y llena de arugas. Como se su rayz cozida, ni mas ni menos que el bulbo. Dizele que comida del varón la mayor, engendra machos: y comida la menor de la hembra, produce hembras. Anaden mas, que las mugeres

Cap. 135

Z Thelicas

Referencias bibliográficas

- ABE, H. R. (1972), Zur Datierung des Erfurter Universitätsaufenthaltes von Leonhart Fuchs, *NTM / Schriftenreihe für Geschichte der Naturwissenschaften, Technik und Medizin*, 9, 56-61.
- ALONSO DE HERRERA, G. (1513), *Obra de agricultura copilada de diversos auctores*, Alcala de Henares, Arnao Guillen de Brocar [Ed. consultada: Valencia, Hispaniae Scientia, 1979].
- ALVAREZ LOPEZ, E. (1942), El Dr. Francisco Hernández y sus comentarios a Plinio, *Revista de Indias*, 3, 251-290.
- ALVAREZ LOPEZ, E. (1957), La historia natural en Fernández de Oviedo, *Revista de Indias*, 17, 541-601.
- ANTONIO, N. (1783), *Bibliotheca Hispana Nova, sive hispani scriptores ...*, 2 vols, Matriti, apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibarrae.
- ARMADA DIEZ DE RIVERA, J.; PORRAS CASTILLO, I. (1991), Las plantas de Gregorio de los Ríos. En: J. Fernández Pérez e I. González Tascón, dirs., *A propósito de la Agricultura de Jardines de Gregorio de los Ríos*, Madrid, C.S.I.C. y Ayuntamiento de Madrid, pp. 27-61.
- ARBER, A. (1986), *Herbals. Their Origin and Evolution. A Chapter in the History of Botany, 1470-1670*. Third edition with an Introduction and Annotations by W.T. Stearn, Cambridge, Cambridge University Press.
- BAUHIN, C. (1623), *Pinax. Theatri botanici ... sive index in Theophrasti, Dioscoridis, Plinii et Botanicorum qui a seculo scripserunt opera*, Basileae, Sumptibus et typis Ludvici Regis.

- BARON, W. (1966), Gedanken über den ursprünglichen Sinn der Ausdrücke Botanik, Zoologie, und Biologie, *Sudhoffs Archiv*, Beiheft 7, 1-10.
- BATAILLON, M. (1966), *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México, Fondo de Cultura Económica.
- BIRD, D.T. (1982), *A Catalogue of Sixteenth century Books in Edinburgh Libraries*, Edinburgh, Royal College of Physicians of Edinburgh.
- BLUNT, W. (1950), *The Art of Botanical Illustration*, London, Collins.
- BOEHMER, G.R. (1785-89), *Bibliotheca scriptorum historiae naturalis, oeconomiae aliarumque artium ac scientiarum ad illam pertinentium, realis systematica*, 5 partes en 9 vols., Lipsiae, Iunius.
- BRANCA, V. (1973), Ermolao Barbaro and Late Quattrocento Venetian Humanism. En: J.R. Hale, dir., *Renaissance Venice*, Totowa, Rowman and Littlefield, p. 218-243.
- BRIDSON, G.D.; White, J.J. (1990), *Plant, Animal & Anatomical Illustration in Art & Science. A Bibliographical Guide from the 16th Century to the Present Day*, Detroit, Omnigraphics.
- BRITISH MUSEUM (1967), *British Museum General Catalogue of Printed Books to 1955*, 27 vols., New York, Readex Microprint.
- BRUNET, J. C. (1860-65), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. 5e édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers, 6 vols., Paris, Didot.
- CASTIGLIONI, A. (1953), The School of Ferrara and the Controversy on Pliny. En: E.A. Underwood, dir., *Science, Medicine and History. Essays ... in honour of Charles Singer*, London, Oxford University Press, Vol. I, p. 269-279.
- CHINCHILLA PIQUERAS, A. (1841-46), *Anales históricos de la medicina en general y biográfico-bibliográficos de la española en particular*, 4 vols., Valencia, Imp. de López y Cía.
- COGLIATI ARANO, L. et al. (1988), *Di sana pianta. Erbari e taccuini di sanità. Le radici storiche della nuova farmacologia*, Modena, Panini.

- COLMEIRO, M. (1858), *La botánica y los botánicos de la Península Hisáno-Lusitana. Estudios bibliográficos y biográficos*, Madrid, M. Rivadeneyra.
- COVARRUBIAS, S. de (1943). *Tesoro de la Lengua Castellana o Española según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674*. Edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona, Horta [Ed. facsímil; Barcelona, Altafulla, 1993].
- DALÉCHAMPS, J. (1586), *Historia generalis plantarum*, Lugduni, apud Gulielmum Rovillium.
- DODOENS, R. (1583), *Stirpium historiae pemptades sex ...*, Antverpiae, Ex Officina Christophori Plantini.
- DRYANDER, J. (1796-1800), *Catalogus bibliothecae historico-naturalis Josephi Banks*, 5 vols., Londini, Bulmer [Ed. facsímil: New York-Amsterdam, Johnson-Asher].
- DUBLER, C. E. (1955), *La 'Materia Médica' de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (Texto crítico)*, Barcelona, Tip. Emporium [La 'Materia Médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista, vol. III].
- DURLING, R.J. (1967), *A Catalogue of Sixteenth Century Printed Books in the National Library of Medicine*, Bethesda, U.S. Department of Health Education and Welfare.
- DURLING, R.J. (1989), Leonhart Fuchs and his Commentaries on Galen, *Medizinhistorisches Journal*, 24, 42-43.
- EGERTON, F.N. (1978), Fuchs, Leonhart. En: C. C. Gillispie, dir., *Dictionary of Scientific Biography* , New York, C. Scribner's Sons, vol. 15, p. 160-162.
- EISENSTEIN, E.L. (1982), *The Printing Press as an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early-modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FEBVRE, L.; MARTIN, H.J. (1962), *La aparición del libro*. Traducción al español por ... Agustín Millares Carlo, México, U.T.E.H.A.
- FICHTNER, G. (1967), Die Paradoxa des Leonhart Fuchs, *Welt am Oberrhein*, 7, 194-197, 204.

- FICHTNER, G. (1968), Neues zu Leben und Werk von Leonhart Fuchs aus seinen Briefen an Joachim Camerarius I. und II. in der Trew-Sammlung, *Gesnerus*, 25, 65-82.
- FLORKIN, M., dir. (1966), *Materia medica in XVIth Century*, Oxford, Pergamon.
- FONT QUER, P. (1980), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, 8a. ed., Barcelona, Labor.
- FRESQUET FEBRER, J.L. (1992a), La difusión inicial de la materia médica americana en la terapéutica europea. En: *Medicinas, drogas y alimentos vegetales del Nuevo Mundo. Textos e imágenes españolas que los introdujeron en Europa*, Madrid, Ministerio de Sanidad y Consumo, p. 317-388.
- FRESQUET FEBRER, J.L. (1992b), Terapéutica y materia médica americana en la obra de Andrés Laguna (1555), *Asclepio*, 44, 53-82.
- FRESQUET FEBRER, J.L. (1993), *La experiencia americana y la terapéutica en los Secretos de Chirurgia (1567) de Pedro Arias de Benavides*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.
- FUCHS, L. (1542), *De historia stirpium commentarii insignes ... adiectis earundem vivis plusquam quingentis imaginibus, nunquam antea ad naturae imitationem artificiosius effictis et expressis*, Basileae, in officina Isingriniana.
- FUCHS, L. (1543), *New Kreüterbuch in welchem nit allein die gantz histori ... des meytens theyls der Kreüter so in Teutschen und andern Landen wachsen ... sonder auch ... die gantze gestalt also artlich und kunstlich abgebildet und cotrafayt ist das dessgleichen vormals nie geschehen noch an den Tag kommen*, Getruckt zu Basel durch Michael Isingrin.
- FUCHS, L. (1545a), *Primi de stirpium historia commentariorum tomi vivae imagines, in exiguam angustioremqe formam contractae ...*, Basileae, apud. Mich. Isingrin.
- FUCHS, L. (1545b), *Läbliche abbildung und contrafaytung aller kreüter ... in ein kleinere form auff das aller artlichest gezogen ...*, Getruckt zu Basell durch Michel Isingrin.

- FUCHS, L. (1549a), *Herbarum ac stirpium historia, una cum Graecis, Latinis et Gallicis nominibus, additis nonnullis hactenus non impressis*, Parisiis, par la veufve Arnould Byrkman.
- FUCHS, L. (1549b), *Histoire des plantes de M. Leonhart Fuschius, avec les noms grecs, latins et françoys, augmentées de plusieurs portraits avec ung extrait de leur vertuz ... Nouvellement traduit en françoys*, Paris, para la veufve de Byrkman.
- FUCHS, L. (1557), *Historia de yervas, y plantas, de Leonardo Fuchsio Aleman, docto varon en Medicina, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles. Traduzidos nuevamente en Español con sus virtudes y propiedades, y el uso dellas, y juntamente con sus figuras pintadas al viuo*, En Anvers, En la Gallina Gorda, por los herederos de Arnaldo Byrcman [en el texto se exponen las dos variantes de la portada de esta edición].
- GALLARDO, B.J. (1862-1889), *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 4 vols, Madrid, M. Rivadeneyra.
- GANZINGER, L. (1959), Ein Kräuterbuchmanuskript des Leonhart Fuchs in der Wiener Nationalbibliothek, *Sudhoffs Archiv*, 48, 213-224.
- GANZINGER, L. (1963), Rauwolf und Fuchs. Ein Beitrag zur Geschichte der Botanik im 16. Jahrhundert, *Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie*, 22, 23-33.
- GIMÉNEZ FERNANDEZ, F. (1968), *Censura inquisitorial en "Materia Médica". Ensayo de investigación histórica*, Almería.
- GLICK, T. F. (1979), Introducción. En: Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura (1513)*, Valencia, Hispaniae Scientia, p. 13-59.
- GONZALEZ DE AMEZUA, A. (1951), Prólogo a: *Agricultura de jardines, por Gregorio de los Ríos (1592)*, Madrid, Ediciones Castilla, p. VII-LXV.
- GRAESSE, J. G. T. (1859-69), *Trésor des livres rares et précieux ...*, 7 vols., Dresden, Kuntze.
- GREENE, E.L. (1983), *Landmarks of Botanical History*, Edited by Frank N. Egerton, 2 vols., Stanford, Stanford University Press.

- GUERRA, F. (1961), *Nicolás Bautista Monardes. Su vida y su obra (ca. 1493-1588)*, México, Compañía Fundidora de Fierro y Acero de Monterrey.
- HARIG, G. (1964), Leonhart Fuchs und die theoretische Pharmakologie der Antike, *NTM / Schriftenreihe für Geschichte der Naturwissenschaften, Technik und Medizin*, 3, 74-104.
- HEREDIA LIVERMORE, R. (1891-94), *Catalogue de la bibliothèque de M. Ricardo Heredia*, 4 vols., Paris, Paul.
- HERNANDEZ, F. (1966-76), *Historia natural de Cayo Plinio Segundo trasladada y anotada*, 2 vols., México, Universidad Nacional de México.
- HERNANDEZ MOREJON, A. (1842-52), *Historia bibliográfica de la medicina española*, 7 vols., Madrid, Imp. de la Viuda de Jordán e hijos.
- HERNANDO, T. (1968), Introducción y comentarios. En: Andrés Laguna, *Pedacío Dioscórides Anazarbeo (1555)*, Madrid, Instituto de España, p. 19-60.
- HERRLINGER, R. (1967), *Geschichte der medizinischen Abbildung. I. Antike bis um 1600*, München, Heinz Moos.
- HUNGER, F.W. T. (1927), *Charles de l'Ecluse (Carolus Clusius), Nederlandsch Kruidkundige (1526-1609)*, 's-Gravenhage, M. Nijhoff.
- LAIN ENTRALGO, P. (1963), *Historia de la medicina moderna y contemporánea*, Barcelona, Ed. Científico-Médica.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1979), *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*, Barcelona, Labor.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1989), *La Historia Medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales (1565-1574) de Nicolás Monardes. Edición facsímil y estudio introductorio*, Madrid, Ministerio de Sanidad y Consumo.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1990a), *El Atlas de Historia Natural donado por Felipe II a Jaime Honorato Pomar. Edición facsímil y estudio introductorio*, 2 vols., Valencia, Vicent García Editores.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1990b), Las nuevas medicinas americanas en la obra (1565-1574) de Nicolás Monardes, *Asclepio*, 42, 3-68.

- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1991), *El Códice Pomar (ca. 1590) el interés de Felipe II por la Historia natural y la expedición Hernández a América*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1992a), Los primeros estudios científicos: Nicolás Monardes y Francisco Hernández. En: *Medicinas, drogas y alimentos vegetales del Nuevo Mundo. Textos e imágenes españoles que los introdujeron en Europa*. Madrid, Ministerio de Sanidad y Consumo, p. 105-315.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1992b), The Pomar Codex (ca. 1590): Plants and Animals of the Old World and from the Hernández Expedition to America, *Nuntius*, 7, 35-52.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. (1992c), Tradición y renovación en la medicina española del Renacimiento. En: J.M. López Piñero, dir., *Viejo y Nuevo Continente. La medicina en el encuentro entre dos mundos*. Madrid, Saned, p. 34-88.
- LOPEZ PIÑERO, J.M.; CALERO, F. (1988), *Los temas polémicos de la medicina renacentista: las "Controversias" (1556) de Francisco Valles*, Madrid, C.S.I.C.
- LOPEZ PIÑERO, J.M.; Calero, F. (1992), *"De pulvere febrifugo Occidentalis Indiae" (1663) de Gaspar Caldera de Heredia y la introducción de la quina en Europa*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. et al. (1981-1984), *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI*, 3 vols., Valencia, Cátedra de Historia de la Medicina.
- LOPEZ PIÑERO, J.M. et al. (1987-1989), *Bibliographia Medica Hispanica, 1475-1950*. Vol. I. *Libros y Folletos, 1475-1600*. Vol. II. *Libros y Folletos, 1601-1700*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.
- LOPEZ PIÑERO, J.M.; Glick, T.F.; Navarro, V.; Portela, E., dirs., (1983) *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, 2 vols., Barcelona, Península.
- LOPEZ PIÑERO, J.M.; PARDO TOMAS, J. (1994), *Nuevos materiales y noticias sobre la "Historia de las plantas de Nueva España", de Francisco Hernández*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.

- LOPEZ TERRADA, M.L.; PARDO TOMAS, J. (1992), Las primeras noticias y descripciones de las plantas americanas (1492-1553). En: *Medicinas drogas y alimentos vegetales del Nuevo Mundo. Textos e imágenes españoles que los introdujeron en Europa*, Madrid, Ministerio de Sanidad y Consumo, p. 17-103.
- MARZELL, H. (1938), *Leonhart Fuchs und sein New Kreüterbuch (1543)*, Leipzig, Koehler.
- MATTIOLI, P.A. (1564), *Epistolarum medicinalium libri quinque*, Lugduni, apud Caesarem Farinam [Primera edición: Pragae, in officina Georgii Melantrichii ab Aventino, ad instantiam Vicentii Valgrisi, 1561].
- MATTIOLI, P. A. (1565), *Commentarii in sex libros ... Dioscoridis Anazarbei de materia medica ...*, Venetiis, es Officia Valgrisiana.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1933), *La ciencia española*. Edición ordenada y dirigida por M. Artigas, 2 vols., Madrid, Victoriano Suárez.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1952), *Biblioteca de traductores españoles*. Edición preparada por E. Sánchez Reyes, Santander, C. S. I. C.
- MEYER, E.H.F. (1854-57), *Geschichte der Botanik*, 4 vols., Königsberg, Bornträger.
- MORTON, A.G. (1981) *History of Botanical Science. An Account of the Development of Botany from Ancient Times to the Present Day*, London, Academic Press.
- NISSEN, C. (1966), *Die botanische Buchillustration. Ihre Geschichte und Bibliographie*, 2a. ed., 3 vols., Stuttgart, Hiersemann.
- O'MALLEY, C.D. (1949), *Leonhard Fuchs, Tabula oculorum morbos comprehendens, 1538*. Edited by C.D. O'Malley, Palo Alto.
- PALAU DULCET, A. (1948-77), *Manual del librero hispano-americano*, 28 vols., Barcelona-[Oxford], A. Palau-[The Dolphin Book]
- PAOLI, U. G. (1937), Christobal Acosta e le sue opere, *Archeion*, 19, 317-346.
- PARDO TOMAS, J. (1991a), *Ciencia y censura. La Inquisición Española y los libros científicos en los siglos XVI y XVII*, Madrid, C.S.I.C.

- PARDO TOMAS, J. (1991b), *Obras españolas sobre historia natural y materia médica americanas en la Italia del siglo XVI*, *Asclepio*, 43, 51-94.
- PARDO TOMAS, J.; LOPEZ TERRADA, M.L. (1993), *Las primeras noticias sobre plantas americanas en las relaciones de viajes y crónicas de Indias (1493-1553)*, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.
- PARIS. BIBLIOTHEQUE NATIONALE (1900-63), *Paris. Bibliothèque Nationale. Catalogue général des livres imprimés: Auteurs*, 189 vols., Paris, Imp. Nationale.
- PEETERS-FONTAINAS, J. (1933), *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas*, Anvers, Musée Plantin-Moretus.
- PEETERS-FONTAINAS, J. (1965), *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. Mise au point avec la colaboración de Anne-Marie Frédéric, 2 vols., Nieuwkoop, B. de Graaf.
- PENNEY, C. L. (1965), *Printed Books (1468-1700) in the Hispanic Society of America*, New York, The Hispanic Society of America.
- PICATOSTE RODRIGUEZ, F. (1891), *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo XVI*, Madrid, Tello.
- PLANTIN-MORETUS MUSEUM (1993) *Botany in the Low Countries (end of the 15th Century-ca. 1650). Plantin-Moretus Museum Exhibition*, Antwerp, Shoeck-Ducaju & Zoon.
- POYNTER, F.N.L., dir. (1962), *A Catalogue of Printed Books in the Wellcome Historical Medical Library. I. Books Printed Before 1641*, London, The Wellcome Historical Medical Library.
- PRITZEL, G.A. (1851), *Thesaurus literaturae botanicae omnium gentium inde a rerum botanicorum initiis ad nostra usque tempora ...*, Lipsiae, Brockhaus [Ed. facsímil: Königstein, O. Költz, 1972].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza, y calidad, con las frases o modos de hablar ...*, 6 vols., Madrid, Francisco del Hierro (y herederos) [Ed. facsímil: Madrid, Gredos, 1963].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1817), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, en la Imprenta Real.
- REEDS, K. M. (1976), Renaissance Humanism and Botany, *Annals of Science*, 33, 519-542.
- REEDS, K.M. (1991), *Botany in Medieval and Renaissance Universities*, New York & London, Garland.
- REUSCH, F.H. (1970), *Die Indices librorum prohibitorum des sechzehnten Jahrhunderts*, Nieuwkoop, B. de Graaf.
- RIOS, G. DE LOS (1592), *Agricultura de iardines que trata de la manera que se han de criar gobernar y conservar las plantas* [Ed. consultada: Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Eds. Castilla, 1951].
- RIPPA BONATI, M.; PARDO TOMAS, J. (1989), *Lettera del dottor Diego Alvarez Chanca medico della flotta di Colombo 1493-1494. Introduzione traduzione e note ...*, Firenze, Edizioni Riviste Scientifiche.
- RIX, M. (1981), *The Art of Botanical Illustration*, New York, Arch Cape Press.
- ROTH, F.W.E. (1898), Leonhart Fuchs, ein deutscher Botaniker, *Botanisches Zentralblatt*, Beiheft 8, 161-191.
- RUMEU DE ARMAS, A. (1973), *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*, Madrid, Gredos.
- SABBATANI, L. (1926), La Cattedra dei Semplici fondata a Bologna da Luca Ghini, *Studi e Memorie per la Storia dell'Università di Bologna*, 9, 13-53.
- SACHS, J. (1875), *Geschichte der Botanik vom 16. Jahrhundert bis 1860*, München [Ed. facsimil: New York-Hildesheim, Johnson-G. Olms, 1966].
- SALLANDER, H. (1955), *Bibliotheca Walleriana. A Catalogue of the Erik Waller Collection*, 2 vols., Stockholm, Almaquist and Wiksell.
- SALVA MALLÉN, P. (1872), *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, 2 vols., Valencia Imp. de Ferrer de Orga.
- SAMOGGIA, L. (1963), Manardo e la scuola umanistica filologica tedesca con particolare riguardo a Leonard Fuchs. En: *Atti del Convegno internazio-*

- nale per la celebrazione del V centenario della nascita di Giovanni Manardo, 1462-1536, Ferrara, Università degli Studi, p. 241-251.
- SAMOGGIA, L. (1964), Le repercussioni in Germania dell'indirizzo filologico-medico Leonicense della scuola Ferrarese per opera di Leonardo Fuchs, *Quaderni di storia della scienza e della medicina*, 4, 3-41.
- SARTON, G. (1961), *Appreciation of Ancient and Medieval Science during the Renaissance (1450-1600)*, New York, Barnes.
- SCHNEIDER, W. (1968-75), *Lexikon zur Arzneimittelgeschichte. Sachwörterbuch zur Geschichte der pharmazeutischen Botanik, Chemie, Mineralogie, Pharmakologie, Zoologie*, 7 vols., Frankfurt a. M., Govi-Verlag.
- SIMON DIAZ, J. (1960-92), *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, 15 vols., Madrid, C.S.I.C.
- SOMOLINOS D'ARDOIS, G. (1960), Vida y obra de Francisco Hernández. En: Francisco Hernández, *Obras completas*, México, Universidad Nacional de México, vol. I, p. 95-440.
- SPRAGUE, T.A.; Nelmes, E. (1931), The Herbal of Leonhart Fuchs, *Botanical Journal of the Linnean Society of London*, 48, 545-642.
- SPRENGEL, K.P.J. (1817-18), *Geschichte der Botanik Neue Bearbeitung und bis auf die jetzige Zeit fortgeführt*, 2 vol., Altenburg-Leipzig, F. A. Brockhaus [Primera edición: *Historia rei herbariae*, Amstelodami, Sumptibus Tabernae librariae et artium].
- STÜBLER, E. (1928), *Leonhart Fuchs, Leben und Werk*, München, Verlag der Münchner Drucke.
- SUDHOFF, K. (1926), Des Leonhart Fuchs, Professors in Tübingen, "Tabelle der Augenkrankheiten", im Lateinischen Originalwortlaut bekanntgegeben, *Archiv für Augenheilkunde*, 97, 493-501.
- THORNDIKE, L. (1958), *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols, New York, Columbia University Press.
- TODA GÜELL, E. (1927-31), *Bibliografía Espanyola d'Italia del origins de la imprenta fins a l'any 1900*, 5 vols., Castell de Sant Miquel d'Escornalbon.

- TUCKER, E. M. (1914-17), *Catalogue of the Library of the Arnold Arboretum of Harvard University*, 2 vols., Cambridge, Mass., Arnold Arboretum.
- VAGANAY, H. (1918), Bibliographie hispanique extrapéninsulaire, XVIe et XVIIe siècles, *Revue Hispanique*, 42, 1-304.
- VAN HULTHEM, C. (1836-37), *Bibliotheca Hulthemiana ou catalogue méthodique de la riche et précieuse collection de livres et des manuscrits délaissés par M. Charles van Hulthem*, 5 vols., Gand, Imp. J. Poehman.
- VITALI, E.D. (1963), Manardo e Fuchs di fronte ai problemi medici de loro tempo. En: *Atti del Convegno internazionale per la celebrazione del V centenario della nascita di Giovanni Manardo, 1462-1536*, Ferrara, Università degli Studi, p. 286-290.
- VOET, L. (1981), *The Plantin Press (1555-1589)*, Amsterdam, Van Hoefe.
- WARBURG, E. (1970), Was the University of Christian III a Twopenny University, or was the Salary Demanded by Leonhart Fuchs Unreasonable? The Professors' pay in the 16th Century, *Centaurus*, 15, 72-106.

*Se terminó de imprimir
en Artes Gráficas Soler, S. A.,
de la ciudad de Valencia,
el 30 de diciembre de 1994*

CUADERNOS VALENCIANOS DE HISTORIA DE LA MEDICINA Y DE LA CIENCIA

SERIE MONOGRÁFICA PUBLICADA POR LA
UNIDAD DE HISTORIA DE LA CIENCIA DEL

INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES E HISTÓRICOS SOBRE
LA CIENCIA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA - C.S.I.C.

Números aparecidos:

- I. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO: *Orígenes históricos del concepto de neurosis*. Valencia, 1963, 296 págs.
- II. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO y L. GARCÍA BALLESTER: *La obra de Andrés Alcázar sobre la trepanación*. Valencia, 1964, 79 págs. (Agotado).
- III. SAN MARTÍN BACAICOA: *La lepra en la España del siglo XIX*. Valencia, 1966, 164 págs. (Agotado).
- IV. A. ERCILLA VIZCARRA: *La medicina del pueblo Khasi*. Valencia, 1966, 43 págs. + 15 láms. (Agotado).
- V. J. R. ZARAGOZA: *La medicina de la España Protohistórica. Las civilizaciones autóctonas*. Valencia, 1967, 68 págs.
- VI. J. TOMÁS MONSERRAT: *La obra médico-quirúrgica de Juan Creus y Manso*. Valencia, 1967, 235 págs. (Agotado).
- VII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M. PESET REIG, L. GARCÍA BALLESTER, M.^a L. TERRADA FERRANDIS y J. R. ZARAGOZA RUBIRA: *Bibliografía histórica sobre la Ciencia y la Técnica en España*. Valencia, 1968, vol. I, 195 págs. (Agotado).
- VIII. J. A. PANIAGUA: *El Maestro Arnau de Vilanova, Médico*. Valencia, 1969, 92 págs. + 6 láms.
- IX. P. FAUS SEVILLA: *Catálogo de la Exposición Histórica del Libro Médico Valenciano*. Valencia, 1969, 111 págs. + 28 láms.
- X. R. PASCUAL: *El botánico José Quer (1695-1764) primer apolo-gista de la ciencia española*. Valencia, 1970, 88 págs.

- XI. A. GIMBERNAT: *Oración inaugural sobre la importancia de la Anatomía y la Cirugía*. Valencia, 1971, 33 págs.
- XII. L. GARCÍA BALLESTER: *Alma y enfermedad en la obra de Galeno. Traducción y comentario del escrito "Quod animi mores corporis temperamenta sequantur."* Valencia-Granada, 1972, 347 págs.
- XIII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M. PESET REIG, L. GARCÍA BALLESTER, M.^a L. TERRADA FERRANDIS y J. R. ZARAGOZA RUBIRA: *Bibliografía histórica sobre la Ciencia y la Técnica en España*. Valencia-Granada, 1973, 2 vols.
- XIV. E. BALAGUER PERIGÜELL: *La introducción del modelo físico y matemático en la Medicina Moderna. Análisis de la obra de J. A. Borelli "De motu animalium" (1680-81)*. Valencia-Granada, 1974, 166 págs. + 19 láms.
- XV. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, L. GARCÍA BALLESTER, M.^a L. TERRADA, E. BALAGUER, R. BALLESTER, F. CASAS, P. MARSET y E. RAMOS: *Bibliografía histórica sobre la Medicina Valenciana*. Valencia-Granada, 1975, 75 págs.
- XVI. F. BUJOSA HOMAR: *La Academia Médico-Práctica de Mallorca (1788-1800), Catálogo de sus Disertaciones, Censuras y documentos*. Valencia, 1975, 166 págs.
- XVII. G. OLAGÜE ROS: *La literatura médica sobre epilepsia. Siglos XVI-XIX. Análisis bibliométrico*. Valencia, 1976, 96 págs., 21 láms.
- XVIII. R. BALLESTER, F. BUJOSA y G. OLAGÜE: *Colección historicomédica de la Facultad de Medicina de Valencia*. Valencia, 1976, 54 págs., 21 láms.
- XIX. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO: *Medicina moderna y sociedad española*. Valencia, 1976, 326 págs. (Agotado).
- XX. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO: *El "Dialogus" (1589) del paracelsista Llorenç Coçar y la cátedra de medicamentos químicos de la Universidad de Valencia (1591)*. Valencia, 1977, 90 págs.
- XXI. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, F. BUJOSA, M.^a L. TERRADA: *Clásicos españoles de la anatomía patológica anteriores a Cajal*. Valencia, 1979, 254 págs.
- XXII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO y F. BUJOSA: *Clásicos españoles de la anestesiología*. Valencia, 1981, 306 págs.

- XXIII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, F. BUJOSA, V. NAVARRO, E. PORTELA, M. L. LÓPEZ TERRADA y J. PARDO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus*. Volumen I: *Introducción. Inventario A-C*. Valencia, 1981, 157 págs.
- XXIV. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO y F. BUJOSA: *Los tratados de enfermedades infantiles en la España del Renacimiento*. Valencia, 1982, 169 págs.
- XXV. F. BUJOSA: *La afasia y la polarización ideológica en torno al sistema nervioso central en la primera mitad del siglo XIX*. Valencia, 1983, 299 págs.
- XXVI. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, FRANCESC BUJOSA HOMAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.^a LUZ LÓPEZ TERRADA, VÍCTOR NAVARRO BROTONS, JOSÉ PARDO TOMÁS y EUGENIO PORTELA MARCO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus*. Volúmenes II-III: *Inventario D-Q*. Valencia, 1984, 296 págs.
- XXVII. *La "Medicina de laboratorii", a València en la transició dels segles XIX al XX. Guia de l'Exposició. Setembre 1985*. Valencia, 1985, 64 págs.
- XXVIII. M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.^a LUZ LÓPEZ TERRADA, JUAN ANTONIO MICÓ NAVARRO y VICENTE LUIS SALAVERT FABIANI: *Estudios sobre la medicina y la ciencia valencianas (Siglos XVI-XIX)*. Valencia, 1985, 200 págs.
- XXIX. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.^a LUZ LÓPEZ TERRADA, VÍCTOR NAVARRO BROTONS, JOSÉ PARDO TOMÁS y EUGENIO PORTELA MARCO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus*. Volumen IV: *Inventario R-Z*. Valencia, 1986, 136 págs.
- XXX. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.^a LUZ LÓPEZ TERRADA, JOSÉ PARDO TOMÁS y VICENTE L. SALAVERT FABIANI: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen I: *Libros y Folletos, 1475-1600*. Valencia, 1987, 232 págs.
- XXXI. E. PORTELA y A. SOLER: *Bibliographia chemica hispanica, 1482-1950*. Volumen II: *Libros y Folletos, 1801-1900*. Valencia, 1987, 554 págs.

- XXXII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.^a LUZ LÓPEZ TERRADA, JOSÉ PARDO TOMÁS, VICENTE L. SALAVERT FABIANI y MARÍA LUISA GARCÍA NÁJERA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen II: *Libros y Folletos, 1601-1700*. Valencia, 1989, 312 págs.
- XXXIII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO y M.^a LUZ TERRADA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen VIII: *Revistas, 1736-1950*. Valencia, 1990, 194 págs.
- XXXIV. J. CASTRO SOLER, A. E. TEN y V. ZORRILLA PALAU: *Bibliographia astronomica et geodaetica hispanica, 1795-1905*. Volumen I: *Introducción. Inventario A-Z*. Valencia, 1990, 243 págs.
- XXXV. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA-LUZ LÓPEZ TERRADA, JUAN A. MICÓ NAVARRO, JOSÉ PARDO TOMÁS, VICENTE LUIS SALAVERT FABIANI, CARLA AGUIRRE MARCO, RAFAEL ALEXANDRE BENAVENT, ISABEL PÉREZ SALINAS y MARIANO PESET MANCIBO: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen IV: *Libros y Folletos, 1801-1850*. Valencia, 1991, 487 págs.
- XXXVI. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO y MARÍA-LUZ TERRADA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen IX: *Bibliometría de las revistas, 1736-1950*. Valencia, 1991, 98 págs.
- XXXVII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO: *El código Pomar (ca. 1590), el interés de Felipe II por la historia natural y la expedición Hernández a América*. Valencia, 1991, 128 págs.
- XXXVIII. J. M.^a LÓPEZ PIÑERO, M.^a-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA-LUZ LÓPEZ TERRADA, JUAN A. MICÓ NAVARRO, JOSÉ PARDO TOMÁS, VICENTE LUIS SALAVERT FABIANI y MARÍA LUISA GARCÍA NÁJERA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen III: *Libros y Folletos, 1701-1800*. Valencia, 1992, 295 págs.
- XXXIX. JOSÉ M.^a LÓPEZ PIÑERO y FRANCISCO CALERO: *"De pulvere febrifugo Occidentalis Indiae" (1663) de Gaspar Caldera de Heredia y la introducción de la quina en Europa*. Valencia, 1992, 53 págs.
- XL. JOSÉ PARDO TOMÁS y MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA: *Las primeras noticias sobre plantas americanas en las relaciones de viajes y crónicas de Indias (1493-1553)*. Valencia, 1993, 364 págs.

- XL I. JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER: *La experiencia americana y la terapéutica en los "Secretos de Cirugía" (1567) de Pedro Arias de Benavides*. Valencia, 1993, 194 págs.
- XLII. JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO y THOMAS F. GLICK: *El megaterio de Bru y el presidente Jefferson: Una relación insospechada en los albores de la paleontología*. Valencia, 1993, 157 págs.
- XLIII. JUAN ANTONIO MICÓ NAVARRO: *Catálogo del fondo Sánchez-Quintanar*. Valencia, 1994, 385 págs.
- XLIV. JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO y JOSÉ PARDO TOMÁS: *Nuevos materiales y noticias sobre la "Historia de las plantas de Nueva España" de Francisco Hernández*. Valencia, 1994, 375 págs.
- XLV. JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER: *Guía para la realización de trabajos de Folkmedicina y otros sistemas médicos*. Valencia, 1994, 106 págs.
- XLVI. JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO y MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA: *La traducción por Juan de Jarava de Leonhart Fuchs y la terminología botánica castellana del siglo XVI*. Valencia, 1994, 100 págs.